

TASEDDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ N TUBIRET  
AGEZDU NTUTLAYT D YEDLES AMAZIF  
.Π÷ЖΛ: I +: +||.Π+ Λ Π÷Λ||÷Θ I +[.ЖΣΨ+



# TAKATUT N TAGGARA N ULMUD

ASENTEL

*INZAN N TEMNADT N  
UQBU  
(MLIHA d TMUQRA)  
«TASLEDT N WAMMUD»*

*S yur:*

*BENABDELMALEK Fatiha*

*TAOUINET Samia*

*S LMENDAD N MASS*

*IDIR Macinissa.*

ASEGGAS ASEDDAWAN: 2012/2013



# ASNEMMER

Ad d-nini tanemmirt tameqqrant i mass

*M IDIR*

i d-yellan i lmendad n leqdic-a.

Akked yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt,

Mebla ma nettu yal yiwen i ay-d-yefkan

Afus n lemeawna.



# **ABUDDU**

Ad buddey leqdic-a, i wid ezizen fell-i, wid i hemley mlih,  
baba d yemma iwumi saramey teyzi n leemer d tezmert yelhan  
Akked wayetma iezizen akken ma llan: Amar, Arezki, Brahim,  
Zahir d Hafid.

d yisetma tiezizin: Noura, Khoukha, Karima;

Mebla ma ttuy: Lærbi, Djaouida, Djamila, Dehbia .

Ad t-buddey dayen i yefrax-iw imazuzen i hemley: Lyes d  
Nassima iwumi saramey tudert yelhan, zeddigen d ufud igerzen  
deg ulemmud-nsen;

Mebla ma ttuy timduk-al-iw: Foufa, Kahina, Lydia.

Yamina, Sonia, Khledja, Meriem akked Lydia.

B. FATIHA

# ABUDDU

Ad buddey axeddim-a:

I baba d yemma ezizen fell-i ,

Imi yes-sen I d-wwḍey yer wayen ideg lliy ass-a.

I wayetma ezizen:

Fateh d tmeṭṭut-is Aicha, d warraw-nsen i tḥibiy mlih,

Tasnim d Ihsen.

Salim d Abdelghani;

I weltma taḥnint Nawel, imi ala nettat i seiḡ, d urgaz-is

Abdelhakim, d warraw-nsen i tḥibiy mlih,

Abdellah, Meriem, Ayoub;

I lejdud-iw d xwali d tulawin-nsen, xwalti d yirgazen-nsent.

d warraw-nsen akken ma llan yal yiwen s yisem-is.

Mebla ma ttuy timdukkal-iw:

Mina, Kahina, Lydia, Fatima, Saada, Akila.

Akked wid i yi-isnen merra.

T.SAMIA.

# Agbur

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>09</b>
Ifardisenntesnarrayt.....	11

## **Ixef amezwaru : Tiwsatinn tseklataqbaylit**

Tazwart .....	14
I. Tawsit n tmedyazt.....	15
I. 1. Tamedyazt n tyemmat.....	16
I.1.1. Azuzen.....	16
I. 1. 2. Aserqes.....	16
I. 2. Tamedyazt n lweqt n uxeddim.....	16
I. 3. Tamedyazt n lfuruh.....	17
I. 4. Tamedyazt n umæezber .....	17
I.5. Tamedyazt taddeyyanit.....	17
II. Tawsit n tesrit.....	19
II.1. Tamacahut.....	20
II. 2. Tungist.....	20
II. 3. Taqsiqt.....	21
II. 4. Timseereqt.....	21
II. 5. Tullist.....	21
II. 6. Ungal.....	21
II. 7. Inzan d lemæun.....	21
II.7.1 Amgiredyellan gar yinzan d lemæun.....	22
Tagrayt.....	23

## **Ixef wis sin : Inzan**

Tazwart.....	25
I. Tabadut n yinzan.....	26
II. Tiwuriwin n yinzan.....	28
III. Tulmisin n yinzan.....	29
III.1. Talya.....	29
III.1.1. Talya n yiwen n ufyir.....	29
III.1.2. Talya n sin n yifyar .....	29
III.1.3. Talya n kradneyugernyifyar.....	30
III.1.4. Abeddel n talya n yinzan.....	31
III.1.5. Amgired.....	32
III.1.6. Tameyrut.....	33
III.2. Udem n uyanib.....	34
III.2.1. Tumneyt.....	34
III.2.2. Akenni.....	35
III.2.3. Allus .....	35
Tagrayt.....	37

## **Ixef wis krađ : Tasleđt n yinzanilmend n yisental**

Tazwart .....	39
Asismelilmend n yisental.....	40
I. Isental n tmetti.....	40
I.1. Tadamsa.....	40
I.1.1 Tafellađt.....	40
I.1.2 Tunzut.....	41
I.2. Tamettut.....	41
I. 3. Zzwađ.....	42
I.4. Tterbiyya .....	43
I.5. Assay gar yimdanen.....	43

II. Azalen n tmetti.....	45
II.1. Nnif d lherma.....	45
II.2. Tirrugza.....	45
III. Taddeyyanit .....	46
III.1. Lmut .....	46
III.2. Lmektub.....	46
III.3. Imrabden.....	47
Tagrayt .....	48
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>49</b>
<b>Ummuy n yidlisen.....</b>	<b>51</b>
<b>Tijenad.....</b>	<b>53</b>
<b>I. Ammud.....</b>	<b>57</b>
<b>II. Tafelwit n yiwalnuten.....</b>	<b>81</b>
<b>III. Tafelwit n yimsulya.....</b>	<b>86</b>
<b>IV. Tikardiwintiraklanin.....</b>	<b>88</b>

.

## Tazwart tamatut

Amur ameqren n temnađin n Leqbayel ttidirent di timawit seg talliyin tiqburin. (M.Mammeri, 1989: 75)<sup>1</sup>. Gef waya, ayen akk i ay-d-yewđen ass-a, ama d ansayen n lejduđ, d timucuha, d timsaeraq ney d inzan usan-d seg yimi n at zik, seg yimi s amezzuđ; yal tasuta tettak-iten-id i tayed, almi i d-wđen yer tizi n wass-a. Gar wayen i ay-d-yewđen llan yinzan.

Inzan, d wid yettwasnen di yal tayerma n ddunit adya tiqburin, gar-aset tayerma n Leqbayel. Inzan, d innan wezzilen i yessexdamen yimdanen deg tmeslayt-nsen n yal-ass, akken ad slemden ney ad nhun, ama d arraw-nsen ney d wiyad, s tmusniwin i d-win seg tirit i yesan deg wayen seđdan ney i jerben yakkan. Nezmer ad d-nini dayen inzan ttalalen-d seg wallay n wid yetmeđen deg tudert-nsen akken i d-yenna Benrejda (2007)<sup>2</sup>.

Ad d-naf inzan, tfen amkan hrawen deg tudert-nsen, semrasen-ten deg tmeslayt-nsen n yal-ass, anect-a d ayen akk yellan deg tudrin n Leqbayel.

Nefren asentel-a n yinzan, imi lhan mliđ deg tmetti. Deg umahil-a, nebya ad d-nessefel yerna ad nessehbiber vef ugerruj n yinzan, yeffren deg kra n tudrin n temmađt n Uqbu. Acku agerruj-a yella s wallal n timawit, ad neeređ ad d-nerr ayen i wumi nezmer deg-s yer tirawit akken ad ten-id-nessukes seg tatut, ad yeqqim i tsutwin i d-iteddun.

Iswi-ntey, deg uxeddin-a, d ajmeđ n yinzan deg tamnađin n Mliđa d Tmuqra, iwakken ad as-nexdem tasleđt ilmend n yisental.

Aseqsi agejdan n tezrawt-a: anwi i d isental i d-yettuyalen deg yinzan n wammud i d-negmer deg snat n tudrin-a n temnađt n Uqbu, Tmuqra d Mliđa?

---

<sup>1</sup> - MAMMERI, M. (1989), *Culture savante culture vécue*, Alger, TALA.

<sup>2</sup> - BENREJDA, L. (2007), *Idlisen-nney, inzan n teqbaylit*, Tizi-Ouzou, HCA.



Amahil-a, nebða-t yef kraḍ n yixfawen. Deg yixef amezwaru, newwi-d awal yef tsekla s umata d tewsatın iyef tebða d leşnaf n yal yiwet deg-sent

Deg yixef wis sin, nemmeslay-d yef yinzan, tabadut-nsen, tiwuriwin-nsen akked tulmisin-nsen, am talya d wudem n uyanib.

Deg yixef aneggaru, neereḍ ad nexdem tasleḍt i wammud n yinzan i d-negmer ilmend n yisental i d-yufraren deg tmetti n Leqbayel anda iten-nefreq yef kraḍ n yihricen igejdanen.

Deg wayen yeenan tijentaḍ, ad d-naf ammud n yinzan i d-negmer, tafelwit n yiwalnuten anda i d-nefka awalen n tmaziyt imaynuten. Ad ten-naf daxel n yixfawen sean titrit (\*), nexdem-d tafelwit-a akken ad teawen, ad tessishel i yimeyri tigzi n umahil-a. Akken ara d-naf dayen tafelwit n yimsulya, anda i d-nefka kra n tmusniwin i ten-yerzan. Ma yer taggara, nefka-d kra n tkerḍiwin tiraklanin n temnaḍin anda i d-negmer ammud.

## **Iferdisen n tesnarrayt**

Deg tezrawt-a, ngemr-d ammud n yinzan, yer kra n yimdanen iten-id-yettawin. Negmer-iten-d s ttawil n usekles akked tira, deg temnaḍin n Tmuqra akked Mliḥa i d-yezgan deg ddayra n Uqbu. Nebda agmar deg yimuras n tegrest, almi d ayyur n Maggu, deg useggas aseddawan n 2012/2013.

Inzan-a, negemr-iten-id yer kra n yimsulḥa i yettidiren deg temnaḍin-a n Uqbu, d wid meqren, laemer-nsen yezga-d 45 almi d 70 n yiseggasen. Newwi-d yer wid meqren, acku d wi i yecfan yerna ttawin-d ansayen n lejdud akken iwata. Imsulḥa-a, d wid ur neyri ara, sin deg-sen d irgazen, semmus d tilawin.

Deg wammud i d-nejmeε, nessawed yer wazal n 509 n yinzan. Tuddsansen deg wammud, tella-d ilmend n yisentel i nebḍa yef kraḍ n taggayin tigejdanin: timetti taqbaylit, azalen n tmetti akked tddiyyanit

Asismel n wammud yella-d yef laḥsab n yisental d ugemmay. Tira-is tella-d d tusligt, tamezwarut ilmend n ususru-nsen; tis snat, d timerniwt yer tira tamezwarut n kra n yiferdisen, akken ara ad as-nefk udem n tira tumrist yeḥtin.

## **❖ Asissen n temnaḍt n Tmuqra**

*Tamuqra*, d tamurt n leqraya, d tayiwant gar tyiwanin n ddayra n Uqbu. D tin yettwasnen s zit d iniymen, d tutṭfa deg leewayed n lejdud d yimawlan. Tayiwant n *Tmuqra*, d tin i d-ibanen seg useggas n 1984. Tettwasen s lḥemmam n Sidi Yahya leidli, s waman-is iḥmayanen aḥal d amuḍin yes-sen yeḥlan. Akken i tesaɛ dayen zzawiya i d-yekkren s ufus n Sidi Yahya seg usuggas n 1400, d tin deg wacu i lemden leqran, tessufey-d aḥal d amusnaw.

*Tamuqra*, deg-s azal n 07 n tudrin, tezga-d deg unḥul n Bgayet, tebɛed s wazal n 100 Km. Seg tama n usemmar d unḥul tezga-d lwilaya n Lburğ Buɛeririj, seg umalu d tayiwant n Ait Rzin, ma seg ugafa d tayiwant n Buḥemza. Tesaɛ azal n 68,8 Km<sup>2</sup>. d tamurt n uzemmur ḡas akken tezga-d deg udrar ɛlayan. Tesaɛ azal n 5236 n yimezday.

## ❖ Assisen n temnađt n Mliħa

Mliħa d taddart gar tuddar n Leqbayel i d-yezgan di tıwant n “Icellađen”, ddayra n “Uqbu”, deg lwilaya n “Bgayet”.

Mliħa, tebæed yef Uqbu s 7 km, ma yef Bgayet s wazal n 77km. Deg wayen yeenan tilisa-ines, ad d-naf seg tama n ugafa, zgant-d snat n tuddar: Fethun akked Texlict. Seg tama n usamar ad naf Tifrit, seg lġiha n unzul yella Sidi Eli akked tıwant n Yiyrem, ma seg tama n umalu, zzint-as-d snat n tuddar: Tazayart akked At Mqeddem.

Taddart n Mliħa, meqret nezzeh; tesa azal n 2676 n yexxamen, d wazal n 9293 n yimezday. Imezday-ines merra d Imrabđen imi sean lemqam n Sidi Lmehdi. Maca imezday-is mačči d inasliyen akk-it imi llan wid i d-yusan seg tuddar nniden (d imrabđen). Ad naf taddart-a, tebđa yef sin: Mliħa taqdimt akked Mliħa (Mliħa tajđit). Semman-as Mliħa taqdimt imi zik dina i yellan zedyen, ma d tura ttruħen yer din akken ad ħewsen, ad zuren, imi din i yella lemqam n Sidi Lmehdi. Llant dayen snat n tliwa tinaşliyin: Leinşer bnant Yirumiyen akked Unizab, dina i tella tmeqbert n Yimeyrasen ideg netñlen seg-sen 85. Llan wid i yettruħun yer din akken ad xedmen tafellaħt am Uzemmur acku mliħa tettwasen mliħ s uzemmur. Deg yiseggasen n 70, bdan tuyalen-d s tmezduyt yer Mliħa tajđit.

Deg wannar, anda i d-negmer ammud-a nmugger-d kra n wuguren, ad d nebder kra gar-asen

\_ Llan kra n yimsulıya snen mliħ inzan, maca mi ara nruħ ad d-negmer yur-sen ur ten-id-ttmektayen ara.

\_ Llan wid yugin ttawil n usekles.

Akken i d-nemlal dayen kra n wuguren deg wayen yeenan lixşas n ttawilat n usekles.

## Tazwart

Tasekla, yes-s i d-tettlal tyerma n yigduden merra. Am tsekla tamaziyt, ad naf ansayen n Yimaziyen, cudden atas yer tsekla tamensayt am tmedyazt, timucuha, tiqsɔɔn, timseeraq. ( S. Chaker 1992:01) <sup>1</sup>

Tasekla tamaziyt, tettban-d s wayen i tesa seg tewsatin d lesnaf. tasekla, d agraw n tenfaliyin ur nettwaru ara, acku timawit taqbaylit d amur yesean azal ameqran deg yidles amaziq. Tasekla taqburt tamaziyt, tebɔa yef sin n wamuren: tamedyazt d tesrit deg tsekla taqburt (C. L. Dujardin 2004: 216-217)<sup>2</sup>. Seg waya, nezmer ad d-nini, tasekla tamaziyt tamensayt telha-d s wallal n timawit. Maca iseggasen-a ineggura, yella-d usmuynet deg tsekla tamaziyt, imi rnant-d tewsatin timaynutin am tullist d ungal (M. A. Haddadou 2009 : 13 )<sup>1</sup>. Ihi deg waya ad d-naf tasekla-a tamaynut tella d tin yettwarun s waɣas, mačči am tsekla tamensayt. Tikti-a, ad tt-naf dayen yur K. Bouamara (2010: 420), imi i d-yenna: « tasekla, d tazuri i yerzen asali n leɣnaf n yidrisen am isefra, timucuha, tullizin, ungalen, MD: Adris n tsekla mačči am yidrisen-nniɣen, mačči am uɣris n tedbelt, n tyawsa »<sup>4</sup>.

Tasekla, mačči kan d asexdem tfelekisent\* n tutlayt, maca ad tt-naf tella dayen tbed yef tmiɣrant\* n tsugnant\* (A. Bonfour 2005: 09 )<sup>5</sup>.

Seg waya, ad nini tasekla tamaziyt ama d tamensayt ney d tatrart, tettef amkan s wazal-is deg tmetti taqbaylit, s wayen i tesa d tiwsatin ( Tamedyazt d Tesrit). Yal tawsit tesa atas n lesnaf. Deg yixef –a, ad neereɣ ad nawi awal yef snat n tewsatin-a d lesnaf i tesa yal yiwet.

1- S. CHAKER, *La naissance d'une littérature écrite*. Bultin des études Africaines : 1992,p 1 .

2- DUJARDIN, C-L. (2004), *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Paris, EDIF.

1-. HADDADOU, M-A. (2009), *Introduction à la littérature berbère*, Tizi-Ouzou, HCA.

4- BOUAMARA, K. (2010), *Issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi-Ouzou, L'ODYSEE.

5- BOUNFOUR, A. (2005), *Introduction à la littérature Berbère*, La prose, Paris, PEETERS.

## I. Tawsit n tmedyazt

Tamedyazt, d tawsit gar tewsatin n tsekla i yesean azal ameqran deg tmetti taqbaylit. Taf waya, ad naf atas n yimeskaren i yuran fella-s, gar-asen ad d-nebder M. Mammeri ( 1980), M. Djellaoui ( 2007). Tamedyazt d ayen i yes yetthulfu umdan deg tudert-is n yal ass. Yettawi-tt-id s wallal n timawit, s wawal iweznen yeşfan, ney tamedyazt d awal zeddigen n wumdan (J-L Joubert 2006: 75)<sup>2</sup> .

Ma d Mouhend Akli SALHI ( 2011 : 51), yenna-d: «Tamedyazt tesse sin n lesnaf ferzen, tin yettwarun, d tin yettwacnan. »<sup>2</sup> Akken nwala, temgarad tmuyli n sin inegmayen-a.

Tamedyazt taqbaylit, tesse atas n lesnaf: tamedyazt n tyemmat, tebda yef sin n yeħricen ( Azuzen, Aserqes ), Tamedyazt n lweqt uxeddim i d-yettasen d acewwiq. Tamedyazt n lfuruh, tamedyazt n umezbar akked tmedyazt taddeyyanit ( Djellaoui, 2007:13 ).

---

<sup>2</sup> -Joubert, J-L. (2006), *La poésie*, Paris, ARMAND.

<sup>2</sup> -SALHI, M-A. (2011), *Etude de la littérature Kabyle*, Alger, ENAG.

## I. 1. Tamedyazt n tyemmat

Tamedyazt-a, d ayen i d-tettawi tyemmat i warraw-is, tesa sin n yihricen: *azuzen d userqes*.

### I.1.1 Azuzen

*Azuzen*, d sşenf n yisefra i d-tettawi tyemmat i lţufan-is. Am wakken i d-yenna Zomthor i d-yebder Djellaoui ( 2007: 13): « azuzen, d yiwen n sşenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat s tjinatin d cenawi ħninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is. »<sup>1</sup>

### I. 1. 2 Aserqes

Fur J-M.Dallet (1982: 732), awal *aserqes* yekka-d seg uţar “RQS”, yesea tlata n yinumak : « aneggez, cdeĥ neĥ aherrek n wammas »<sup>3</sup>. Awal-a d win i d yekkan seg tutlayt n teerabt, ma deg teqbaylit d ayen i d-yemmalen asengez n lţufan s igenni.

Tezzuzun tyemmat lţufan-is, mi ara tebyu ad tesgen. Tesserqas-it mi ara tebyu ad testţurec neĥ ad tessaki, akken i d-yenna Bouamara ( 2010, 551), « Ma tebyiĥ ad yettes, zuzen-it tcewwqeĥ fell-as, ma tebyiĥ ad d-yaki, cteddu-t » . Ihi, awal *cteddu* neĥ serqes, yur-sen yiwen n unamek.

## I. 2. Tamedyazt n lweqt n uxeddım

D sşenf gar lesnaf n tmedyazt; tettili-d s ucewwiq. Akken i d-yenna Djellaoui ( 2007: 41), yussa-d yisem-a n *ucewwiq* seg umyag « *cewweq*», i yesean anamek n ccna s ssut elayen yessakayen.

Acewwiq, yettas-d s ccna imani-s, mebla asexdem n wallalen n uţawan. Akken i d-yenna Bouamara ( 2010: 82), *cewweq*, lmeena-s: « yenni , şaĥi, cnu s tayect-ik kan, mebla aseqdec n wallal n uţawan » .

Nettaf-it deg tlata n teginatin: azeţta, asendu akked twizi.

1- DJELLAOUİ, M. (2007), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Tizi-Ouzou, HCA.

3- DALLET, J-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français*, Paris, SALAF.

### I. 3. Tamedyazt n lfuruh

Tamedyazt-a, d tin i d-yettelin deg tagnatin n lferh, am wurar, azenzi n lhenni akked tbuyarin.

**a/Tibuyarin**, d awal i d-yekkan seg umyag *sbuyer*, imi asbuyer d ccna i d-ttawint s umata temyarin deg tmeýra s wawalen ansayen ( Dallet, 1982: 33);

**b/Urar**, akken i d-yenna Bouamara ( 2010: 370), d « urar n tmeýra, n udriz, s ýur lخالat, yella seg zik, ma d tura iruh ad yenger »;

**c/Azenzi n lhenni**, yebna yef yisefra i d-yettawi umedyaz yettwassnen, yesean tirit di temsalt-agi (Djellaoui, 2007: 76).

Tamedyazt n lfuruh, tettak-d sser d cbaħa i tmeýriwin d lfuruh n Leqbayel. D tagnit i d-yessemlalayan leħbab d yimawlan anda i seedayen taswiet yelhan.

### I. 4. Tamedyazt n umæzber

D sşenf ideg d-yettili umjadel gar sin n yimdanen, ama d imedyazen ney snat n trebbuyae, ney tamýart d teslit akked gar urgaz d tmeţţut. Akken i d-tenna F.Ait Feroukh i d-yebder Djellaoui (2007: 79), amæzber, ney ameazzer « d ambaddel n wawal s tmedyazt tusridt ney yettwacnan, gar urgaz d tmeţţut. »

### I. 5. Tamedyazt taddeyyanit

D yiwen n wudem yetţfen amkan hrawen deg tudert n umdan aqbayli. Tamedyazt-a, tesæa atas n leşnaf. Akken i d-yenna Djellaoui (2007: 82 ), « asefru addeyani, d udem nniĉen deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqdimt. Yetţef amkan wessieen di tudert n umdan aqbayli... » . Ad naf deg-s

**a/Adekker**: ýur Mammeri ( 1980: 26), « d yiwen n sşenf n tmedyazt taddeyanit i d – yufraren s waţas gar leşnaf-nniĉen, asnulfu-ines yetteli-d s tuget ».

**b/***Tiqsiḍin n dḍin*, ttilint-d d tiyezfanin, imi yella wanida yiwwet tezmer ad tæddi teltemeyya n yifyar am *teqsiḍt n Sidna Yusef* (Djellaoui, 2007: 84).

**c/***Tamedyazt taṣufit*, txulef tin iḡef yebna udekker ney tin i d-yeddan di teqsiḍin n dḍin (Mammeri 1988: 23).

**d/**Lmdeḡ addeyani, d awal ajentāḡ i d-ikkan seg tutlayt n teerabt “elmedḡ”. Anamekines, d askan n wayen yellan d isey di tudert n umdan (Djellaoui, 2007: 84).



## II. Tawsit n tesrit

Tasrit, d tawsit n tsekla yettffen amkan-is deg tmetti n umdan aqbayli seg zik. Acku agdud amaziɣ am netta am yigduden-nniɣen, yesseqdec lesnaf-a n tesrit tamensayt deg tudert-is. Tasrit, d amur i yessexdam s waṭas, acku yes-s i yezmer ad d-yessuffey iḥulfan-is. Temgarad tesrit yef tmedyazt, imi tasrit ur tettwaqen ara yer ilugan n wanya\*.

Tasrit tettili d talya tamagnut\* n yinaw yettwameslayen ney yettwarun. Ad tt-naf ur tettwaqen ara yer yilugan n wanya akked uzawan azedgan n tmedyazt (Larousse, 1983: 815)<sup>1</sup>.

Tasekla taqbaylit, ama d timawit ney d tirawit, deg tesrit tezmer ad tili gar tsekliwin timarkantiyin deg umaḍal, imi tesa aṭas n lesnaf yemgaraden ( Dujardin, 2004: 217) .

Tasrit dayen deg tsekla, d iḍrisen ur nelli ara s talya n tmedyazt, am tmacahut, tullizt, ungal, atg. Tasrit, tif tamedyazt, acku ulac deg-s ifyar\*, tameyrut (Bouamara, 2010: 458) .

Seg waya, ad naf tasrit tegber aṭas n leṣnaf yemgaraden, gar-asen : tamacahut, tumgist, tiqsiɣin, timseeraq, tullist, ungal, inzan d lemɛun.

Yal yiwen seg lesnaf-a, yettfe amkan-is deg tmetti taqbaylit, imi ur llint ara kan i useddi n lweqt, ney i unecreḥ d zhu akked tukksa n lxiq kan, maca llant-d dayen iwakken ad eiwnent imawlan deg trebga n tarwa-nsen akked usnemi n tektiwin-nsen. Ttakken-d dayen yes-sent timsirin ur zmiren ara ad ten-id heḍren srid ama i tarwa-nsen, ama i wiyad.

<sup>1</sup>Dictionnaire, Larousse. (1983).

## II. 2. Tamacahut

D šsenf n tesrit i d-yettilin s tuget s timawit. Teṭṭef amkan meqqren deg tmetti taqbaylit, acku d agbur-nsent i ay-d yessebganen azal-nsent akken i d-yenna Savignac i d-yebder Djellaoui (2007: 19): « d tidet, tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefayel d yinan inašliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n weyref, ney d tamrayt i deg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud aked tmetti »<sup>1</sup>.

Tamacahut, akken i tella deg wansay, tesa inaw s wacu i tbeddu, inaw s wacu tkeffu ( Salhi, 2012: 55-56) .

Deg wayen yerzan talya, ad tt-naf, tesa inaw s wacu i tbeddu. Inaw n beddu d wa (macahu! Rebbi ad tt-yesselhu , ad tt-yeḍbeε am usaru) (Dallet, 1982: 482 ).

## II. 2. Tungist

Awal-a n *tungist*, yekka-d seg wawal “*umy*” i d-yemmalen ayen ur nban ara. Tungist, tebna yef wayen yefyen i tilawt, tella seg zik. D tawsit yettwasnen yer yigduden n ddunit merra, tettuyal yer talliyin-nni timenza ideg d-tebda txelqit tikli-s. yesnulfa-tt-id umdan di zman aqdim iwakken ad yessefhem yes-s iman-is. (Djellaoui, 2007: 09) .

<sup>1</sup>- DJELLAOUI, M. (2007), *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Tizi-Ouzou, HCA.

<sup>2</sup>- SALHI, M-A. (2012), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, L'OU DYSEE.

### II. 3. Taqsiḍt

Taqsiḍt d ayen i d-yekkan seg wallus n tawsit n tsekla yettwasnen. Deg waya, ad d-nini agbur n teqsiḍt yeqreb yer tilawt, acku ineḍruyen-ines d wid yellan deg umezruy. Rnu yer waya, imukan i d-yettwabedren deg-s llan deg tilawt, iwudam i d-yettwabedren ufraren-d deg wakud amazray, am di teqsiḍin n d-din (Dujardin 2004: 211 ). D ssef n tsekla, dima tesεa ayan\* n uffir, ttilin-d deg-s iwudam yesean azal deg d-din. Ad d-nebder d amedya, taqsiḍt n Sidna Brahim (Dallet, 1982: 683) .

### II. 4. Timseεreqt

Bouamara, yefka-as kraḍ n yismawen (2010: 364), «taẓuri, timseεreqt neytamsefrut».

Temseεraqt d innan awezlan, yebnan yef talya nuseqsi, yesean lmeena yeffren, yuhwaj tiririt ama d tayawsa ney d tigawt (Dujardin, 2004:163).

### II. 5. Tullist

D ssef n tsekla tatrart, tekka-d seg wawal “allus”, acku d tadyant yeḍran yakan ney tezmer ad teḍru.. Deg-s, ur yettuqet ara uglam, talya-ines d tawezzlant. Tullist, temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqenyer tudert n yal ass; tignatin-is kant-d seg tilawt mačči am tmacahut, yettuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt. Tullist, d tin yettilin s umata s tira (Salhi, 2012: 71).

### II. 6. Ungal

D ssef n tsekla tatrart. Yenna-d fella-s Salhi ( 2012 : 73 ), « d tawsit n tsekla. Ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, tuqquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist » .

### II. 7. Inzan d lemeun

Sin-a n leṣnaf n tsekla timawit, d innan i d ay-d-ggān imezwura nessexdam-iten deg tudert-nney n yal as. (Djellaoui, 2007 : 33)

*Lemeun*, yekka-d seg tirit n umdan, yeqqar-it-id win yesen tamusni. Tilawin, mi ara byunt ad nneyent, heddrent s lemeun (Bouamara 2010: 250).

*Inzan*, s umata, d awal wezzilen yesen atas n lemeani. Akken i d-yenna H. Amaren (2012: 10)<sup>1</sup>, «inzan, d awal wezzilen di tinawt d tira, yeqqen s tmezla yer tikta, yeskan-d tigzi n umdan d tfelsafit-is di tmeddurt gar-as d tmetti-yis».

### II.7.1 Amgired yellan gar yinzan d lemeun

Atas n tezrawin i d-yellan yef tsekla taqbaylit tamensayt, gar-aset llant tid i d-yemeslayen yef yinzan d lemeun, maca ur wident ara ad semgirdent gar sin n lesnaf-a s wudem ubriz. Gef wanect-a, yettili-d usexled gar-asen, imi heddren-d fellasen amzun d yiwen n ssefn. Ssebbat n wanect-a, d amcabi ameqran yellan gar-asen, ama seg tama n ugbur ney seg tama n talya akked twuriwin (Djellaoui, 2007:39).

D acu kan, nezmer ad d-nefk kra n wayen yessemgaraden gar yinzan d lemeun, imi inzi yur Imarazen (2007: 06)<sup>2</sup> d ayen i d-yufraren seg teqsit ney tamacahut tamectuht.

Lemeun, win i ten-id-yeqqaren mačči d menwala, yessefk ad yili seg wid i asenyesnen, yessexzan-iten akken ilaq, yesseqnae yes-sen win ara sen-yeslen mi ara ten-id-yini, i wakken ad yawed yizen-n sen d ubriz (Djellaoui, 2007:40).

Deg yixef i d-iteddun, ad d-nawi awal s telqayt yef ssefn-a n tsekla tesrit “*Izan*” .

1- AMARENE, H. (2012), *Ula deg wawal...Inzan n teqbaylit*, Tizi Ouzou, HCA.

2- IMARAZEN, M. (2006-2007), *Timeayin n leqbayel*, Tizi-Ouzou, HCA.

## Taggrayt

Deg yixef-a amezwaru, newwi-d awal yef tsekla tamaziyt s umata, s tewsat-in-is is snat: tamedyazt akked tesrit.

Neereḍ ad d-nefk, tabadut i yal ṣṣenf i tesa yal tawsit deg tewsat-in-a n tsekla .

Deg yixef wis sin, ad d-nawi awal s telqi yef yiwen n ṣṣenf gar leṣnaf -a n tsekla i tegber tesrit « *inzan* », imi d ṣṣenf-a i yef d-yella uxeddin-ntey .

## Tazwart

Inzan d ssenf gar lesnaf n tsekla, i d-yelhan s wallal n timawit seg zik. Ihi inzi melba ccek, d ssenf aqbur gar lesnaf n tsekla-nniđen, deg talsa\*. Inzan, d innan wezzilen, i d-yettaken cbaħa d lmeena i tmeslayt n yal ass, (M-A. Haddadou, 2009: 41). Akken i d-nnan yimezwura « **awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad nini kra** ».

Inzan, qaren-ten-id medden deg yal lweqt, deg yal amkan, akken i zgan deg tmeslayt n yal ass. Acku gten isental yef wacu i ten-id-ttawin yimdanen .

Imi inza, n ussan-d s wallal n timawit, amur deg-sen yeqli deg tatut. Akken ur yettruħ ara wayen i d-yegran ilaq ad ten-naru amek ara nehrez tawila\*-nsen taħeqqanit (T. Hamadache, 2004: 13)<sup>1</sup>.

Deg yixef-a, ad d-nefk tabadut s telqayt i yinzan, akken ara d-nawi awal yef talya-n sen imi sean tlata n talyiwin: bu yiwen ufyir, bu sin n yifyar, bu tlata ney ugar n yifyar. Ad d-yili wawal dayen yef tulmisin n yinzan, maca deg wayen i neyra n yiybula ur d-nufi ara wid i d-yemmeslayan yef temsal-a n ubeddel n yinzan, amgired akked ukenni.

---

<sup>1</sup> - HAMADDACH, T. (2004) , *Nnan imezzwura Proverbes Berbères de Kabylie*, Béjaia, TALANTIKIT.

## I. Tabadut n yinzan

Timetti taqbaylit, tebna yef wawal, tasuta tessawaḍ-it i tayed. Gar wayen i ay-d-ğğan yimezwura d wayen i d-yeqqimen deg cfawat n yimdanen, ad d-naf inzan. Şşenf-a n tesrit, d win yesean azal-is deg tmetti taqbaylit, acku inzan kecmen deg tmeslayt n yal ass, asseqdec-nsen is duqqus, issakay akken i yessexsay times akken i d qqaren « **awal i t-iferrun d awal** ». Mi ara nsel i yinzan amzun d at zik i d-yettmeslayen ( R. At Menşur, 2010: 11-12)

Inzan, d ssaba i d-yettefyen seg wallay n yal yiwen, ladya imusnawen ney iheddaden n wawal s umat. Ttasen-d seg wallay n wid yetmeñnen deg tudert-nsen. Tuget deg-sen qqaren-ten-id deg taggara n wawal.

S wazal-a i yesean yinzan, atas n yinegmayen i d-yemmeslayen ney i d-yuran fell-asen ad d-nebder gar-asen: Nacib (1990), R. At Menşur (2010), H. Amarene (2012), F. Bentoulila (2011) akked L. Benrejdal (2007), atg.

Deg usegzawal-ines n tutlayt taqbaylit s teqbaylit, tabadut i as-yefka Bouamara (2010: 342) i wawal *inzi* d ta: « Inzi d isem amalay, d sşenf n tewsit deg tsekla timawit, deg tuget n waddaden d tafyirt yellan d tawsit n tikli deg tmetti, n tuzma. Inzan ttawin-ten-id medden deg waṭas n tegnatin, ama deg tmeslayt n yallass, ama deg tsekla, amegdawal-ines d Lemtel » .

Inzan, d sşenf n tsekla timawit, ttasen-d d imeslayen, talya-nsen d tawezlant. Yezmer ad d-yass yinzi s talya n yiwet n tefyirt ney ugar maca s umata yettili d bu wufir imisin\* yesean rebea n yiferdisen. Yettwasexdam yinzi deg tmeslayt n teqbaylit n yal ass, yella wanda yettwasexdem deg usefru. Inzi s umata, d amedyazi (Salhi, 2012: 49: Dujardin, 2004: 289-290) .

Seg tama nniḍen, deg wayen yeenan agbur n yinzan, ad t-naf d awal awezlan iweznen. Inzan ttfakan s tmeyrut, ma d lmeena-nsen hrawet, tikwal tettas-d d tusridt, tikwal tettas-d d tufirt. Ad d-naf inzan frurin-d seg tirit n tudert n wemdan ( Nacib 1990: 22-23 )<sup>1</sup>.

Seg tbuda, i d-fkan yinegmayen-a, ad d-naf. Inzan d sşenf gar leşnaf n tewsat n tsekla timawit, tuget deg-sen ttasen-d s talya tawezlant ama deg yiwet n tefyirt ney deg waṭas n tefyar i yettfakan s tmeyrut. Frurin-d seg tirit n umdan, sean lemēani lqayen. Inzan, bnan yef wadeg idduklen n wansay, akked temhezt\* zeddigen

<sup>1</sup> - NACIB, Y. (1990), *Proverbeet dictons Kabyle*, Alger, LES BELLES IMPRESSION.

n tutlayt yesean azal n unadi ara yettwasnen. Inzan n teqbaylit, usan-d s wallal n timawit tasuta tettawi-ten-id i tayed (Hamadache, 2004: 11/13) .

Inzi, d win yezdin timetti n leqbayel, acku ilul-d seg tirit n umdan akked tmusni-ines. Tameddurt taheqqanit n yinzi, tezdey deg useqdec, d usenfali\*, d awal i d-yusan seg libeid, d tnebbaɣ\* n laemer meqqren. D awal i d-yezdin akk yiwet n tmetti. Inzi, d asemdu\* am umyan\* n unazur n tutlayt. Tikwal ttalin-d s talya tawezlant n tmedyazt, ney d taguri deg yimarsan\* n uskir\* imensayen (F. Bentoulila, 2011: 07) <sup>1</sup>.

J. Demougin i d-yebder Djellaoui (2007: 34 ), seg tama-s yenna-d dayan « Inzi d tidet i d teslal tirit deg urebbi n tmusni, yezdin tijemmuɛa di tmetti, yettas-d s yiwet n talya yebnan yef tefyar wezzilen, yesean talqayt deg yinumak d lemɛani » .

Akken llan yinegmeyen-nniɛen i d-yennan, inzi ilul-d ney yefruri-d seg usefru, tamacahut tamectuɣt ney ameslay akked teqsit akken i d-yefruri wudi deg yiɣi ney zzit yef waman. Inzi, d awal i d-yettwannan s nnkuz i yesea azal meqqer, d awal igan, d lemri i wayen yedran deg yizri. D awal i d-yenna yiwen, yuɣal yuzzel akk deg ilsawen n wiyad. Tikti itteddem, tseggem, d timswit d tamhazit. Anzi, iskan-d tansayin ney tigad n ugduɣ s umata, ney tigad n taddart d udrum, am akken dayan i d-igellu s yisriren d yisalen s umezruy s umata. Yettlal-d si kraɣ n yignan: asefru-tamacahut- ameslay (H. Amarene, 2012: 07: M. Imarazen, 2006-2007: 06).

Ihi, deg wayen i d-nefhem yer yinegmeyen i d-nebder iwwsawen-a, inzan d innan i cebhen, s talya wezzilen yesean tameyrut akked wanya i d yusan s wallal n timawit. Şşenf-a n tsekla yettwasen yer leqbayel, s yisem nniɛen « Lemtel » .

<sup>1</sup> – BENTOLILA, F. (2011), *Proverbes berbère*, ZYRIAB.



## II. Tiwuriwin n yinzan

Timetti taqbaylit terra lwelha-s yer tsekla s umata, ladya inzan. Acku sşenf-a, d win yesëan azal ameqran, imi nezmer ad d-nini d nutni i d tayect n ugdud, skanayen-d ayen yellan d uffir deg yidles d wansayen n tmetti adya tin n zik.

Tawuri-a i yesëan yinzan, tekka-d seg lsas-nsen, seg wayen sean d azal d twuriwin deg tudert n yimdanen. Gef waya, di tmetti n Leqbayel ad d-naf asemres n yinzan yettili deg umeslay n yal ass, yesëa azal ameqqran; yes-s i yettiwzil wawal, tettban-d tidet s tikti –ines. Asexdem- nsen dayen, ur yettili ara kan i ucebbeh n yinnan, maca yesëa iswi deg usnerni n yinumak d lemëani. Aseqdec n yinzi, yezmer yes-s umdan ad yessexsi cwal i d-yellan yas ma meqqr, iyelleb tidet yef lekdeb, ney lheq yef lbatel (Y. Nacib, 1990: 22) .

Inzi, yezmer dayen ad iwelleh, ad yenhu\* ad yezyen\* dayen. Ula deg tejmaet mi ara heddren yirgazen, zemren ad jebden lwelha-nsen, mi ara d-bedren inzan deg tmeslayt- nsen. Inzan, ttaken-d atas n lgeh d i yinaw, akken i ttağgan bab-is ad yettef amkan s wazal-is. S yinzan, nezmer ad nerbeh atas n wakud. Gas akken ma talya-nsen d tawezlant, maca ttakken-ay-d agzul n wayen yueren d wayen i ikersen. S yinzan daye, nettanef tifida\* tiyezfanin deg yiwet n talya tawezlant (F. Bentolila, 2011: 07/ 08) .

Deg wayen i d-nebder iwsawen-a, nezmer ad nini yef yinzan ur d-ttasen-d ara kan i caba n wawal, maca siwzilen tameslayt, ttwellihen, ssefhamen, akken i sifsusen timsal .

### III. Tulmisin n yinzan

Deg wammud n yinzan i d-negmer seg temnađin n Tamuqra d Mliha, nufa-d kra n tulmisin, tella talya d udem n uyani. Deg wayen i d-teddun, ad d-nawi awal yef sin n wudmawen-a.

#### III.1. Talya

Inzan n teqbaylit, llan wid i ten-yebđan yef ukuz n talyiwin: bu yiwen, bu sin, bu krađ akked bu ukuz n yifyar ( Bonfour, A. 1999: 105)<sup>2</sup>. Akken llan wid i d-yennan, ttilin s krađ n talyiwin tegejdanin akken i d-yettban iksar-a. (Abdsalem, A. 1998 :15)<sup>3</sup>.

##### III.1.1. Talya n yiwen n ufyir

Seg wammud i d-negmer, ad d-nekkes kra n yimediyaten yesean talya-a n yiwen n ufyir:

- **Tađsa** n w[**g**]uglan (**II.5.421**): anamek n yinzi-a, amdan ara k-iyulan maca ad k-d-yefk udem yelhan.
- **Bud Rebbi ad ihud** (**I.5.161**): lmaena-s, ur ilaq ara ad as-tered ccer i win ik-iđelmen, maca err-as-t d lxir.
- **Σacra** n **tesyar** deg **yiwen n ulemsir** (**I.5.223**): ttawin-t-id yef umdan, ixedmen atas n lecyal deg yiwen n lweqt.
- **Te<sup>tt</sup>[t]u taga ayen tga** (**II.5.430**): lmaena-s, win ara yxedmen kra ur nelhi ara, ad yettu ad yuyal alamma d yur-s.

##### III.1.2. Talya n sin n yifyar

- **Ddu d useđdi a** d t[t]ayed deg **sseđd-is**,  
**Ddu d umcum a** d t[t]ayed deg **ccum-is**. (**I.5.169**)

Anamek n yinzan-a, win i teddun d umdan yelhan, ad d-yawi ayen yelhan, ma d win i teddun d umcum ad yelmed ayen n diri.

<sup>2</sup> BOUNFOUR, A. (1999), *Introduction à la littérature Berbère*, La poésie, Paris, PEETERS.

<sup>3</sup> - ABDSALEM, A. (1998), *Rucueil de proverbes berbères*, Alger, ENAG.

- **Mi <sup>y</sup>[g]uker hedrey,**  
**Mi <sup>y</sup>[g]eggul umney.(II.5.414)**  
Qqaren-t yef win yesnen ad yeskideb, yesæa tihila d yiles s wacu yessaman wiyyad.
- **Wa maedur,**  
**Wa d lehq-is. (I.5.257)**  
Yettili-d, yef win ur nesei ara tiferni, ney yettwaħettem fell-as ad yexdem tayawsa, ur ilaq ara ad ten-lawem.
- **Ur <sup>t</sup>[t]xettib <sup>deg</sup> tmeyra,**  
**Ur <sup>t</sup>[ta]y zayla n rbiæ. (I.3.50)**  
Anamek-is, ur ilaq ara yef umden ad yehkem yef temsal ney yimdanen s udem amezwaru ara ywali.

### III.1.3. Talya n krađ ney ugar n yifyar

- **Yir tejra ur te<sup>t</sup>[t]leqqim**  
**Yir zayla ur te<sup>t</sup>[t]deqqim**  
**Yir leabd hder ney qim.(I.4.95)**  
Qqaren-t, yef wayen ur neslih ara ney ur nettwaseggem ara deg ddunit, ayen tebyuđ txedmed-as.
- **Friy a æemmi æmant-i<sup>yi</sup>,**  
**Friy a xali xlant-i<sup>yi</sup>,**  
**Friy a gma yerra-yi-d awal <sup>deg</sup> lebħar.(I.5.303)**  
Anamek-is, mi ara testehqeq lemæewna , yiwen ur t-tettafed s idis-ik.
- **Nnig wubrid,**  
**Ddaw wubrid,**  
**Leqrar-is d abrid.(I.4.85)**  
Yettili-d yinzi-a, ma ur msefhamen ara sin n yimdanen yef kra n tyawsa, ad d-yaweq was anda ara msefhamen fella-s, ad d-uyalen yer swab.

- **A tamyart i d-iaeddan <sup>d</sup>t[ɕ]isliṭ**  
**Ur tqejim <sup>deg</sup> tesliṭ,**  
**A tislit ara yeqlen <sup>d</sup>t[ɕ]amyart**  
**Ur tqejim <sup>deg</sup> temyart. (I.2.12)**

Qqaren-t , yef win ara ixedmen ayen ur nelhi ara, netta ad yeli iaedda-d fell-as, ney yezwaray-it i yiman-is.

- **I <sup>y</sup>[g]ezzayen d uzal,**  
**I <sup>y</sup>[g]exfifen d ufal,**  
**I <sup>y</sup>[g]ezzayen d lxir,**  
**I <sup>y</sup>[g]exfifen d ccer. (I.5.183)**

Anamek-is, yuæer yef umdan ad yexdem lxir d wayen yelhan.

### III.1.4. Abeddel n talya n yinzan

Talya n yinzan tettbeddil seg umdan yer wayeḍ, seg temnaḍt yer tayeḍ, seg tallit yer tayeḍ, maca seeun yiwen n unamek, acku lhan-d s wallal n timawit, yef waya ylin-d deg leeyub-is.

Ad nefk kra n yimediyaten:

- **Heddrey-as <sup>yef</sup> nger yeqqar aḥal i d-yeḡḡa (I.5.181)**
- **Ḥed yessawel <sup>yef</sup> ngger, ḥed yeqqar-as aḥal n warraw i tesqid.(I.5.179)**

Mallen-d, mi ara theddreḍ d ḥed yef kra, netta ur d-yettara ara lwelha-s, ad as-d-ihedder yef wayen nniḍen.

- **Ansa i tekka meeza a <sup>d</sup>t[ɕ]etbeε wetma-s.(I.4.61)**
- **Anisa tædda tayeṭ a <sup>d</sup>t[ɕ]ettbeε yil-is.(I.4.60)**

Gas talya n yinzan-a temgarad, maca anamek-nsen d yiwen ttawin-d yef wassayen yellan gar tyemmat d yessi-s, imi ma txeddem tyemmat ayen yelhan ad tt-tebeent yessi-s, ma txeddem ayen n diri ad tt-tebeent dayen.

- **Awal am uyalad jbed-d awal ad d-yernu wayeḍ.(I.5.142)**
- **Awal am ubeyli, kkes-d yiwen ad ylin akk.(I.5.141)**

Inzan-a, ttawin-d yef lhedra ur nettfaka, imi ad yili yiwen ihedder yef kra ad d-yaf iman-is ihedder yef wayen-nniden. Lmeena-s awal i jebed-d gma-s.

- **Yeered acrued<sup>n</sup> tsekkurt iruh-as win<sup>n</sup> tyazi[t]<sup>dt</sup>.(I.5.298)**
- **Iteddu tikli n tsekkurt tin n tyazi[t]<sup>dt</sup> tærqes.(I.5.194)**

Inzan-a, ttawin-ten-id yef win ara yeğgen ayen t-iwulmen, ad iruh yer wayen i t-ixdan.

- **Win yebyan bubu yeħfer yezzu, win yebyan Baelic yarw-it-d. (II.4.373)**

- **Win yebyan ččečču yezlu baša, win yebyan eli yarew-it-id. (II.4.374)**

Inzan-a, ttawin-d yef win yebyan kra, ilaq fella-s ad t-id-yawi s yiman-is ur yettkalay ara yef wiyyad.

### III.1.5. Amgired

Deg wammud n yinzan i d-nejmee, nufa-d kra deg-sen sexdamen tugniwin yebnan yef umgired gar wawalen. Ad d-nefk kra n yimediyaten:

- **Yegla uzegzaw s uquran.(I.5.294)**

Qqarent-id mi ara yeglu wayen n diri s wayen yelhan. Llan deg-s sin n wawalen yemgaraden

(azegzaw≠ aquran).

- **I<sup>y</sup>[g]ezzayen d uzal i<sup>y</sup>[g]exfifen d ufal, I<sup>y</sup>[g]ezzayen d lxir i<sup>y</sup>[g]exfifen d ccer.(I.5.183)**

Ttawin-ten-id, imi lxir d wayen yelhan yettas-d zzay yef umdan mi ara t-yexdem. Llan deg-s ukuz n wawalen yemgaraden.

(zzayen≠ xfifen/ uzal≠ uffal/ lxir≠ ccer).

- **Axir tide[t]<sup>t</sup> qerriħen wala lekdeb yessefraħen.(II.5.389)**

Lmeena-is, tidet telha ama d ayen n diri ney d ayen yelhan .Da llan ukuz n wawalen yemgaraden:

(tide[t]<sup>t</sup>≠ lekdeb/ qerriħen≠ yessefraħen).

- **Ma yezwar qedran s imi, Tize[t]<sup>dt</sup> ula iwumi.(I.5.210)**

Mi ara yezwir wayen n diri, ayen ara d-iḍfren yaṣ yelha, ur iseεeu ara lbenna.

(qəḍran≠ tize[t]<sup>dt</sup>)

### III.1.6. Tameyrut

Tameyrut, akken i d-yenna SALḤI (20012: 56 ), « d allus, ( d tuyalin ) n yiwen n yimesli, ney d tuyalin n taggayt n yimesla (am tunṭiqt) di taggara yifyar n yiwen n usefru. Md:

Ma tesneḍ abrid-ik, ma tezriḍ s anda tleḥḥuḍ

Ffey-d err-d tawwurtiik ur tettneqlabeḍ ur tettruḍ

Di ṭlam ḥess i later-ik, ṣṣut-nni ad as-tḥulfuḍ

Lweḥc n yiḍ d arfiq-ik, yelb-it ney ad as-teknuḍ. »<sup>1</sup>

Ad d-naf inzan n leqbayel, sεan tameyrut, ladiya win yesean ugar n sin n yifyar. Ad nefk kra n yimediyaten:

- **Anεam** <sup>deg</sup> yi[i]mi  
**Ajenwi** <sup>deg</sup> yiciwi. (II.5.387)  
(...i, ...i)
- **Tekker** tmes <sup>deg</sup> hab-is  
**Ur yuki** d yiman-is .(II.5.425)  
(...is, ...is)
- **Lqedd-is** anect uzedduz  
**ṣṣut-is** anect ugendduz. (I.4.87).  
(...dduz,...dduz)
- **Yir** tejra ur te<sup>tt</sup>[ṭ]leqqim,  
**Yir** zayla ur te<sup>tt</sup>[ṭ]deqqim,  
**Yir** laebd hder ney qqim. (I.4.95)  
(...qim, ...qim, ...qim).

Akken i nezra deg yimediyaten-a, fuken akk s tmeyrut, ay-a dayen i asen-id d-irennun cbaḥa. akken i d-jebbden lwelha n yimdanen, akken i yessishil dayen ulmad-nsen.

### III.2. Udem n uyanib

Deg wayen i d-iteddun, ad d-nawi awal yef tumneyt, akenni akked wallus (aewed n yimeslayan).

#### III.2.1. Tumneyt

Tumneyt, d akenni n tyawsa s tayed, maca s wudem i yilaqen, melba ma yella-d usexdem n wallalen n ukenni. D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen, llan wid iwalan tumnayt amzun d aserwes wezzilen. Md: tamettut-agi, am tседda

Tamettut-agi, amzun d tседda

Tamettut-agi d tседda. (Salhi, 2012: 71).

Seg yinzan i d-negmer ad d-nefk imedyaten-a:

- **D lmerqa n lwaldin it-<sup>tt</sup>[t]seqqi tarwa.(I.5.105)**

Deg yinzi-a, nufa-d deg-s tumnayt d tarusridt, mi ara tnesled ad d-naf, yesserwes ayen ara xedmen imawlan s lmerqa, ma d aseqqi yesrews-it yer wayen ara taf tarwa-n sen.

- **Win yurwen zimer,**

- **Ig-as ziker.(I.4.93)**

Tumneyt deg yinzi-a, d tuffirt acku ikenna dderya s izimer, imi win ara d-yesseun dderya ilaq ad asen-yeg leqrar, anda i d-yenna ig-as ziker, acku izimer yettwaqan ma d dderya tettwarebbay.

- **Σecra n tesyar**

- **deg yiwен n ulemsir. (I.5.223)**

Tumneyt yellan deg yinzi-a, d tuffirt imi yessarwes lecyal yer tesyar, ma d akud yer ulemsir. Qqarn-t yinzi-a yef win i d-yesdukulen açal n lecyal deg yiwен n lweqt.

- **Kkes asyar deg tizdemt a<sup>d</sup>t[t]lifsus.(I.5.198)**

Deg yinzi-a, yesserwes tazdemt n yisyaren yer yiyeblan n ddunit, mi ara ttuqten yef hed, maca mi ara yenqes yiwен ad ihulef umdan tesalwi fella-s.

### III.2.2. Akenni

D acabi n tyawsa s tayed, s wudem n kra n wawalen gar-asen: am.

- **Taḍsa mebla Imeena**

#### **Am seksu mebla lmerqa. (I.4.89)**

Deg yinzi-a i kenna taḍsa ur nemēin ara yer seksu asgal.

- **Am Saedi, am Lḥusin,**

#### **Msaedalen i ssin. (I.5.123)**

Deg yinzan-a, ttkennin sin n yimdanen i yeddukulen akken, ur slihen ara i sin.

- **Ayen i futen am wayen i muṭen. (I.5.150)**

Amedya-a, ikenna ayen, ifuten d wayen i ruhen yer wayen yemmuten. Acku ayen iruhen tettunt yimdanen acku ur d-yettuyal ara.

- **Am umayeg ufella ur i<sup>tt</sup>[t]effez ur yesseblaε.(I.5.125)**

Ttkennin amdan amedaz yer umayag ufella, acku amayeg ufella ur yetherrick ara.

### III.2.3. Allus (Aeiwed n yimeslayen)

Deg yinzan n Leqbayel, ad d-naf llan wid deg wacu i d-ttuyallen kra n yimeslayen. Ad d- nawi kra n yimediyaten.

- **Yenna-as ublaḍ\* ad fsiy,**

#### **Yenna-as ukkerra ula d acu d iniy. (II.6.478)**

Awal i d-yettuyalen deg yinzi-a d *yenna-as*.

- **Nnig ubrid,**

#### **Ddaw ubrid,**

#### **Leqrar-is d abrid.(I.4.85)**

Deg yinzi-a yettuyal-d wawal *abrid*.



- **Γriy a εemmi emant-i<sup>yi</sup> ,**  
**Γriy a xali xlant-i<sup>yi</sup>,**  
**Γriy a gma yerra-yi-d awal <sup>deg</sup> lebhar. (I.5.305)**

Deg umedy-a, yetteawad-d wawal *γriy*.

- **Nniya teggan <sup>deg</sup> ubrid,**  
**Tiherci nnig ubrid. (II.5.415)**

Ad d-naf sin n wawalen i d-yettuyalen deg yinzi-a *teggan/ abrid*.

- **Yella εemmi d yar εemmi**  
**Ikemmel-as wučči n yilni. (I.5.396)**

Yuyal-d deg-s, imesli *εemmi*.

**Tagrayt**

Deg yixef-a wis sin, nefka-d tabadut s telqayt yef yinzan, newwi-d awal dayen yef twuriwin-nsen. Akken i neereḍ ad d-nawi awal yef talya akked tulmisiin n yinzan seg kra n yimediyaten i d-nekkes deg wammud i d-negmer.

Deg yixef wis tlata, ad neereḍ ad nexdem taşleḍt i wammud n yinzan i d-nejmeḍ deg temnaḍt n Uqbu ( Mliḥa akked Tmuqra).

## Tazwart

Deg tmetti taqbaylit, ad d-naf ttuqten yisental iyef d-ttawin yinzan. Deg yixef-a wis tlata, ad neeređ ad nessufey isental n wammud i d-nejmae deg temnađt n Uqbu ( Mliha akked Tmuqra). Isental-a yas akken gten, nezmer ad ten-nebđu yef tlata n yehricen i d-yufraren akken i ten yebđa Djellaoui (2007: 43):

-Aħric amenzu: dayen yaenan timetti d wayen i d-icudden yer-s n yiyebdan d wuguren.

-Aħric wis-sin: d azalen n tmetti d wayen akk i d-temmal teqbaylit n uqbayli.

-Aħric wis-tlata: d tadeyyanit d wayen akk iyas yettamen ugdud n teflas d leewayed.

Qbel ad d-nawi awal yef kra n yisental deg wammud i d-negmer, yessefk fell-antey ad nefk tabadut i usentel. Asentel, deg tesleđt taseklant yemmal-d tikti tamatut yef wacu i d-yewwi uđris am: tmettant, inig, yettban-d suzeđta n wawalen, ney deg uzeđta anamkan ( Salhi, 2012: 40).

## I. Isental n tmetti

Inzan cudden yer tudert n umdan aqbayli. Gef waya i llan waṭas n yisental. Deg tmetti, frurin-d kra n yisental am: tdamsa, tamettut, zwağ, ttrebga d wassayen gar yimdanen ( Djellaoui, 2007: 41). Deg wayen i d-iteddun ad d-nefk kra n yinzan yef yal asentel.

### I.1. Tadamsa

Akken i d-yenna Bouamara ( 2010: 98), «tadamsa, sşenf n tusna n umdan i izerwen afares akked usebbee n tyawsiwin. Md. tadamsa n tnezzut (ssuq), kra yellan ires yef usađuf n tikci akked usuter». Deg tmetti taqbaylit, ad naf tadamsa, tressa yef lxedma n lqaea, acku d nettat i d aybalu agejdan n lfayda n yal amdan. Lxedma n lqaea, tettili-d ula deg temnađin n udrar ideg ur nettaf ara ttawilat i tettiħwiğ tfellaħt ( Haddadou, 2009: 98) .

Seg waya, ad naf timetti taqbaylit tettkel, deg temeict-is, yef lxedma n wakal, i asen-d-ğğan imawalen-nsen d lejdud-nsen imi tameict ur d-tettas ara s yiyimi d littkal gar yimdanen. Gef waya, yal yiwen ixeddem taferka-is. Ad nefk kra n yimediyaten seg wammud n yinzan i d-nejmee, ama yef tfellaħt ney yef tunzut.

#### I.1.1 Tafellaħt

Timetti taqbaylit, seg zik tefka azal ameqran i wakal, imi deg-s i d-tettawin ameic-is. Gef waya, xedmen atas tafellaħt. Ula d timnadin n Tmuqra d Mliħa ur xulfent ara, xedmen tafellaħt yas akken lqaea-nsen d tin yueren. Ttawin-d kra n yinzan deg wayen yeenan tafellaħt, ad nebder:

**Imyi n ssaba maequl <sup>deg</sup> lqaea m<sup>i</sup> ara d-yetmuqul. (I.1.5)**

**Iger n saba maequl, <sup>deg</sup> lqaea i d-yettmuqul. (I.1.3)**

Qaren-d inzan-a deg tallit anda ara twennee lyella, anda ara d-imger ufellaħ lestab-is.

### I.1.2 Tunzut

Ad d-naf tamurt n Leqbayel, tessexdam tunzut seg zik; mazal yer wassa yella ssuq yer-sen, imi ssuq yettef amkan-is deg tudert-nsen ama deg talliyin i eeddan ney tid n tura. Gef waya, ad ten-naf ttawin-d inzan yef usentel-a:

**Ssuq d ṣbeh win ur neqdi futen-[t]<sup>t</sup> lerbaḥ . (I.1.10)**

**Ssuq d sbeḥ win ur neqdi lerbaḥ fuken. (I.1.11)**

Qqaren-d lemtul-a, acku win yebyan ad yaḡ ayen yelhan, ilaq ad ibekker taṣebhit ma ulac ad yaf kan ayen i d-seggran yimsewqen .

## I. 1. Tameṭṭut

Tameṭṭut, d nettat i d tigejdit n uxxam, acku ma telha tmeṭṭut telha tmetti, ma ur tseggem ara tmeṭṭut ur tettseggim ara tmetti. Akken i d-yettas leslaḥ n urgaz seg tama-ines dayen, imi tameṭṭut d ayezbaz amezwaru n dderya-s. (A-Barkat. Darrar, 1985: 09 )<sup>1</sup>.

Timetti taqbaylit, tettwali tameṭṭut yef sin n wudmawen, udem yelhan akked yir udem. Seg wudem yelhan, ad tt-naf d tin yettfeḥ deg lḥerma-s, tḥemmel lehna d talwit, tettban-d tfaz yef tiyaḍ s tsusmi.

**Tameṭṭut d lsas, argaz d ajgu alemmas. (I.2.29):** seg yinzi-a, ad nefhem dakken tameṭṭut fella-s i yebna uxxam.

**Tameṭṭut iḥerzen axir n tyuga i kerzen. (I.2.30):** d tameṭṭut i yesseḥbibiren yef uxxam-is, ney tin iḥercen, txeddem leqrar i twacult-is am tyuga i d-yettaran lfayda d nfeḥ yer uxxam.

Ma neqqel yer tama n diri (ur nelhi ara), ad d-naf qaren-d kra n yinzan, gar-asen ad nebder:

**Yir meṭṭu yif-i-[t]<sup>t</sup> beṭṭu. (I.2.44) :** qqaren-t i win i yuyen yir tameṭṭut, yif-it ma yella yebra-as.

<sup>1</sup> -

أنيسة بركات درار: نضال المرأة الجزائرية خلال الثورة التحريرية، المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر، 1985.

**Rgada ur tessaki tnuṭ, ur "[ṭ]-yessakay yizi meskin. (I.2.26):** ttawin-t yef tin ur nemein ara, ur nesei ara ul.

### I. 3.Zzwağ

D netta i d lsas, acku yes-s i tettkemmil dunnit, yettağa-tt ur tnegger ara. Imi zzwağ d tamsalt yeenan imdanen akken ma llan, yella seg ass-mi i d- texleq dunnit, yettak-d lbenna i tudert, d assay yellan gar urgaz d tmeṭṭut, iwakken ad xedmen axxam, ad ssekren tawacult. Yes-s, tternint tsutwin. ( Dujardin, 2004: 231-233). Gef waya, qqarren-d kra n yinzan, ad ten-id-nebder:

**Zwağ y<sup>wen</sup> ww[gg]ass aḥebber-is aseggas. (I.3.54):** inzi-a, ttawin-t-id yef umdan ara yekkren ad yezweğ, ilaq fall-as ad iheyyi ayen ilaqen uqbel lawan, acku zwağ d ayen i yuēren ur ilaq ara ad nestehzi deg-s. Imi zwağ ney tameyra tettmaga deg yiwen n wass, ney deg kra n wussan kan, maca, ahebbber-ines d ayuren ney d iseggas

**Abelēirus ur yezmir iy iman-is,**

**Yerna ajejlal yef yiri-s. (I.3.46):** qqaren-t, yef win ara yzewğen ama d argaz ney d tameṭṭut, netta ur yezmir ara i yiman-is.

**Zzwağ zewğey cnaf tawanza nwiṯ ad rebḥey , llamba-w tensa. (II.3.55):** ttawin-t-id, yef tmeṭṭut ara yzewğen ur nesei ara zher, ur telli ara akken tebya deg uxxam-is .

**Zwağ gn<sup>u</sup>azar yett[ṭ]ay aḍar. (I.3.53):** anamek n yinzi-a, yef zzwağ n yidammen ney n udrum, gar yiwet n twacult, yettawi-d ala cwal d yimenyi.

**Ṭil yer ssabqa tayed yil-is. (I.3.49):** win yebyan ad yezweğ, ad yetṭil yer tyemmat i wakken ad yexḍeb taqcict.

## I.4. Tterbiyya

Ad d-naf terbiyya, tesa azal yer Leqbayel am nettat am tmura-nniden ęas mxalafen wallalen i yessexdamen deg-s (GENEVOIS , 1966: 913)<sup>1</sup> . Leqbayel, ttawin-d atas n yinzan ęef usentel-a, ad nefk kra n yimediyaten.

**Yir ęejra ur t<sup>tt</sup>[ę]leqqim,**

**yir zayla ur t<sup>tt</sup>[ę]deqqim,**

**yir læbd hder ney qqim.(I.4.95):** ttawin-t-id, ęef læbd ur nefhim ara, win yesęarayen aęerruy-is, ur issel i nnehwat n wiwađ.

**Tejra yiweę lęeb yemxalaf (I.4.90) :** qqaren-t ęef ddarya ur neędil ara deg d tarbiyya, yal yiwen amek i yega ęas akken d atmaten i yellan.

**Kker a baba-s ad yeqqim mmi-s. (I.4.73):** inzi-a, ttawin-t-id ęef win ur nettqadar ara win meqranen fella-s deg laemer.

## I.5. Assay gar yimdanen

Tamsalt-a, d tin iyef i d-llan atas n yinzan, mmalen-d amek tettili tբiea gar yimdanen deg tmetti taqbaylit, acku llan yimdanen yelhan; ięelęen, akken i yellan dayen kra ssexsaren, ssexraben tudert n wiyyad (Djellaoui, 2007: 45). Gef waya, ad d-nawi kra n yimediyaten.

**Lyaci yella lemwansa ulac.(I.5.203):** inzi-a, ttawin-t-id mi ara tięwięeđ ęed, ęas ma yella s yidis-ik, ur k-ineffeę ara, ur k-ittęawen ara.

**Alyem yeęęalay ęer tęerurt n gma-s, yeęęa tin-is.(I.5.113):** qaren-t-id ęef wemdan ara yettun laęyub-is, ad yeęęalay yer wid n wiyađ.

<sup>1</sup> – GENEVOIS, A.(1966), *Education familiale en Kabylie*, EDB.

**Ma yezwar qeđran s imi, tize[t̪]<sup>dt</sup> ula iwumi. (I.5.210) :** mi ara yezwir wayen n diri gar yimdanen, ęas ma idfer-it-d wayen yelhan ur yesei ara lbenna.

**Lęerę iqqaz ięellu, yir awal iqqaz irennu. (I.5.204):** lmeena-ines, lęerę akken yebyu idul neę yiqrię ad yeęlu. Ma d yir awal neę yir lehdur, qerrię-it qqazen deg ul, d ljerę ur n ęellu ara.



## I. Azalen n tmetti

Timetti taqbaylit tamensayt, d tin yettfen atas deg leewayed. Anect-a, yettili-d s nnif, lherma d tirugza, acku d nutni i d lsas iyef tebna tmetti taqbaylit. Ma fyent afus-is i umdan, dayen ur as-d-yeqqim ara deg ddunit. Ayen akka i d-icudden yer wazalen n tmetti taqbaylit tamensayt, yesea amur meqqren deg ugbur n yinzan. Acku ayen akk yetteuzzu umdan aqbayli, d wayen yerra d lsas n tudert-is, ihrez-iten s nnif-is, lherma-s d tirugza-s. (Djellaoui, 2007: 45).

Ad d-nawi kra n yinzan seg wammud i d-nejmee yef yisental-a.

### II. 1. Nnif d lherma

Nnif d lherma d timsal yef wacu i tessehres tmetti taqbaylit. Acku, yes-sen i yezmer umdan ad yehrez tawacult-is ur tettexnununus ara deg tmetti (Djellaoui, 2007: 46, Dujardin, 2004: 176). **Md: yif nnif ahrif.**

**Nnif inif. (II.1.314):** inzi-a, ttawin-t id yef umdan i yettyumun ayen ibanen, ur yezmir ara ad t-tyeffer.

**A win ur nesei aħkim. (II.1.308):**

Ttawin-t-id yef win ara yxedmen ayen n diri, am akken ur yesei ara win ara t-yenhun.

### II.2. Tirrugza

Tirrugza yur Leqbayel, d tamsalt tis snat yef wacu i tresša tmetti taqbaylit. Tirrugza, tettili yur yirgazen, acku fella-s i yella littkal n uxxam akked twacult (Djellaoui, 2007: 46). **Md: Ad nerrez wala neknu.** Kra n yinzan yef usentel-a.

**Argaz d awal mačči d aserwal. (II.2.320):** lmeena-is argaz mačči d win yettlusun aserwal kan, maca d win yesean yiwet n lhedra.

## II. Taddeyyanit

Aṭas n yinzan n teqbaylit i d-ttawin yef tdeyyanit, xeršum deg temnađt n Uqbu. Tadeyyanit tineslemt, tettef tiymert tameqrant deg yal tamnađt deg temnađin n Leqbayel. Aya yella-d seg wass-mi i d-yekcem ddin yer tmurt n Yimaziyen. Ayen i d-yesebeyyinen azal n ddin deg tmurt-nney, d amđan n leğwamee d tememrin i yellan deg-s. Aya, yessebgan-d azal n tdeyyanit tineslemt deg tmurt xeršum yur Leqbayel. (Nacib, 2009: 36).

Deg wammud i d-negmer, nufa-d kra n temsal yaenan ddin, am lmut, lmektub d yimrabđen.

### III. 1. Lmut

Tudert n yal amđan, d lfani, imi yal tayawsa tessea tazwara akken i tessea tagara. Ddunit, d abrid wezzilen, ansa ara d-ēeddin yimdanen, maca yal yiwen tettraju-t tmettant akken yebyu yiyzif leemer-is ( Dujardin, 2004: 250).

**Cwiṭ i telwiḥt cwiṭ i terwiḥt. (III.1.481):** yeqqar-d yinzi-a yef umdan ilaq ad yexdem i ddunit-is, ad yernu i laxart-is, ur yettabeē ara kan yiwet tayeđ ad as-iserreḥ ney ad as-yanef..

**Tameṭṭ[ṭ]ant t-ṭ[ṭ]eg talwit. (III.1.486)**

**Lmut<sup>d</sup> ṭ[ṭ]aseṭṭ[ṭ]art. (III.1.484):** sin n yinzan-a ttawin-ten-id imi amđan ma yemmut ad yettwaššer aladya ma yella i xeddem ayen n diri. Tessifsus dayen taekemt zzayen yef win yuđnen.

**ṭṭ[ṭ]meṭṭ[ṭ]aten yezmawen ṭṭ[ṭ]ekren-d yismawen. (III.1.487):** lmeēna-s, mi ara yemmet ḥed ad as-semmin fell-as win ara d-ilalen, maca ur ittak ara anzi yur-s deg lefeayel.

### III.2. Lmektub

Lmektub, d ineđruyen yellan deg tudert n yal-ass n umdan, ama d ayen yelhan ney d ayen n diri. Anecta yettili-d ēla ḥsab n wayen i as-yekteb Rebbi deg twenza-s akken qqaren deg kra n yinzan .

**Ayen yuran<sup>deg</sup> senduḥ ula<sup>anda</sup> ara<sup>aruḥ</sup>. (III.2.493) :** qarren-t, imi amđan ur ilaq ara ad yayes ney ad yegzem layes, acku ayen yura Rebbi ad yeđru, ass-a ney azekka.

**Nukkni ne<sup>tt</sup>[t]ħebbir Rebbi ye<sup>tt</sup>[t]ħebbir. (III.2.499):** ttawint-id i umdan yetqelliqen ney yettxemmimen amek ara yexdem kra, netta yer Rebbi frant temsal.

**Taqcict xetbent deg mya ye<sup>tt</sup>[t]awit yiwen. (III.2.503):** inzi-a, ttawint-id yef teqcict, mi tt-xedben deg wachal, ad tt-yawi kan win yellan d lmektub-is.

### III.3. Imrabđen

Imrabđen, d imdanen i yesean liman yeqwan deg ulawen-nsen. Llan deg tmurt n Leqbayel, imi d nutni i d-yesskecmen ddin yur-s, ad ten-id-naf ferqen gar tudrin d timdinin n tmurt n Lqbayel; ( Dujardin , 2004: 194). Ad d-nawi kra n yinzan fell-asen.

**Win yewten amrabed iħiwel-as, ma d dewæssu yebna fella-s. (III.3.509):** anamek-is, win idelmen amrabed ur yesei ara tarewla deg dewæssu, acku dewæssu n yimrabđen tcuba ti n lwaldin.

**A Leqbayel ččet tefum, a Yimrabđen ččet tedsum. (III.3.507):** lmeena-is, Leqbayel cceffun i lxir, acku ttwalin lxir-nni yekka-d s yur umdan. Ma d Imrabđen deėeun yer Rebbi imi ttwalin anect-nni yettas-d s yur-s.

**Tagrayt**

Deg taggara, s umata d wi i d isental iyef d-wwin yinzan i d-egmer deg temnađt n Mliha d Tmuqra, ęas akken mazal llan yisental-nniđen ur d-nebdir ara, maca neeređ ad nebder wid i d-yufraren, wid yeddan mlih deg tmetti taqbaylit, d wid dayen yellan deg wammud i d-negmer.

Deg tesleđt i nexdem, nwala dakken inzan ttfen azal meqqren deg tudert n umden aqbayli.

## Tagrayt tamatut

Inzan d sşenf n tesrit tamensayt i d-yelhan s wallal n timawit. Ngemr-d ayen iwumi nezmer deg temnađin n Uqbu (Tamuqra d Mliha) akken ad ten-nehrez seg tatut skud llan wid i ten-id-yeqqaren.

Iswi agejdan n umahil-ntey, d tasleđt n wammud n yinzan i d-negmer ilmend n yisental i d-yufraren deg-s.

Igemmađ yer nessawed, nexdem tasleđt ilmend n yisental i wammud-ntey, nebđa-ten d iħricen akken ara n wali deg wayen i d-iteddun:

\_ Aħric amazwaru, d win yeenan timetti, yesəa semmus n yisental: tadamsa 11 n yinzan, tamettut 33, zzwađ 09, tterbiyya 40, akked wassayen gar yimdanen 210.

\_ Aħric wis sin, d win yeenan azalen n tmetti, yesəa şdis n yisental: nnif d lħerma 08n yinzan, tırrugza 24, timeħeqqranit 12, tmeε 24, lekkteb d lexdeε69, akked lmeħna 29.

\_ Aħric wis krađ, d win yeenan taddiyyanit deg-s krađ n taggayin: lmut09, lmektub 16 akked Yimrabden 03.

Deg taggara, nessarem ad yili umahil-a d win ara ad d-yawin lfayda i wid ara tyeyren.

Nessarem ad d-ilin inelmaden-nniđen ara ikemmlen anadi yef yinzan deg wayen yeenan talya d twuriwin.

## IFBULA

### I. Idlisen d yimagraden

- 1- ABDSALEM, A. (1998), *Rucueil de proverbs berbères*, Alger, ENAG.
- 2- AMARENE, H. (2012), *Ula deg wawal...Inzan n teqbaylit*, Tizi Ouzou, HCA.
- 3- AT MENSUR, R. (2011), *Amawal n yinzan n teqbaylit*, Tizi-Ouzou, ACHAB.
- 4- BENREJDA, L. (2007), *Idlisen-nney, inzan n teqbaylit*, Tizi-Ouzou, HCA.
- 5- BENTOLILA, F. (2011), *Proverbes berbère*, ZYRIAB.
- 6- BOUNFOUR, A. (1999), *Introduction à la littérature Berbère*, La poésie, Paris, PEETERS.
- 7- BOUNFOUR, A. (2005), *Introduction à la littérature Berbère*, La prose, Paris, PEETERS.
- 8- DJELLAOUI, M. (2007), *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Tizi-Ouzou, HCA.
- 9- DJELLAOUI, M. (2007), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Tizi-Ouzou, HCA.
- 10- GENEVOIS, A. (1966), *Education familiale en Kabylie*, EDB.
- 11- HADDADOU, M-A. (2009), *Introduction à la littérature berbère*, Tizi-Ouzou, HCA.
- 12- HAMADDACH, T. (2004), *Nnan imezzwura Proverbes Berbères de Kabylie*, Béjaia, TALANTIKIT.
- 13- IMARAZEN, M. (2006-2007), *Timɛayin n leqbayel*, Tizi-Ouzou, HCA.
- 14- JOUBERT, J-L. (2006), *La poésie*, Paris, ARMAND.
- 15- MAMMERI, M. (1989), *Culture savante culture vécue*, Alger, TALA.
- 16- MAMMERI, M. (1988), *Poème kabyle anciens*, Tizi-Ouzou, HCA.

- 17- NACIB, Y. (1990), *Proverbeet dictons Kabyle*, Alger, LES BELLES IMPRISSION.
- 18- SALHI, M-A. (2011), *Etude de la littérature Kabyle*, Alger, ENAG.
- 19- S. CHAKER, *La naissance d'une littérature écrite*. Bultin des études Africaines : 1992,p .
- 20- أنيسة بركات درار:  
نضال المرأة الجزائرية خلال الثورة التحريرية, المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر, 1985,

## II. Isegzawalen

- 21- BEN-TALEB, B. (2012), *Amawal Tamaziyt/ Tafransist*, AIT MOULOUD.
- 22- BOUAMARA, K. (2010), *Issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi-Ouzou, L'ODYSEE.
- 23- BOUTLIOUA, H. (2005), *Dictionnaire trilingue Français/ Tamaziyt/ Arabe*, Alger, AGADAZ.
- 24- CHEMIM, M. (2007), *Amawal Tamaziyt Tafransist*, Tizi-Ouzou, L'ODYSEE.
- 25- DALLET, J-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français*, Paris, SALAF.
- 26- Dictionnaire, Larousse. (1983).
- 27- DUJARDIN, C-L. (2004), *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Paris, EDIF.
- 28- MAMMERI, M. (2008), *Lexique de Berbère moderne*, Alger, CNRPAH.
- 29- SALHI, M-A. (2012), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, L'ODYSEE.

**Tafelwit n yisekkilen i nessexdem i tira n wammud**

Imesla/ d yisekkilen	Agdazal deg Tefransist	Agdazal deg Taerabt	Amedya
A	A	أ	Aman, afus.
B	B	ب	Bbib, tabarwiṭ.
<u>B</u>	V	/	Baba, acbayli.
C	Ch	ش	Acercur, acemux.
Č	Tch	تش	Ččina, ečč.
D	D	د	Dada, ddu.
<u>D</u>	/	ذ	Adlis,irden.
Ḑ	/	ض	Aḏris, iḏelli.
E	E	أ	Medden, yennayer.
F	F	ف	Tafat, afrux.
G	G	/	Aseggas, argaz.
<u>G</u>	/	/	Gma, tuga.
Ğ	Dj	ج	Tagğalt, tiğğaw.
Γ	Gh	غ	Lyaba, ayerda.
H	H	ه	Ahat, lhend.
Ḥ	/	ح	Aḥal, aḥayek.
I	I	إ	Imi, ili.
J	J	/	Ittij, ajenwi.
K	K	ك	Lkemun, kker.



<u>K</u>	/	/	Akal, takurt.
L	L	ل	Tilelli, tili.
M	M	م	Yemma, Imumen.
N	N	ن	Ndama, nekk.
Q	/	ق	Aqcic, leqraya.
Σ	/	ع	Lemeawna, aerur.
R	R	ر	Urar, iri.
Ṛ	/	/	Lferḥ, ṙwah.
S	S	س	Ass, tasa.
Ṣ	/	ص	Ṣser, ṣebad.
T	T	ت	Wetma, anta.
<u>T</u>	Th	ث	Tagmat, tamurt.
Ṭ	/	ط	Tameṭṭut, imeṭṭawen.
Ṭ(tt)	Ts	تس	Ṭru, ṭxil.
U	Ou	و	Ul, udem.
W	W/ Oua	وا	Anwa, lweqt.
X	Kh	خ	Axxam, axerrub.
Y	Y	ي	Ayla, ayyaw.
Z	Z	ز	Azekka, azrar.
Ẓ	/	/	Azar, azekka.

## Ammud

### I. Inzan i d-yewwin yef tmetti

#### I. 1. Tadamsa

- 1- Cbaḥa<sup>n</sup> t[t]murt, M<sup>[i]</sup>ara tarew tze<sup>m</sup>murt.
- 2- DeG u<sup>e</sup>eqqa<sup>y</sup>er u<sup>e</sup>eqqa te<sup>tt</sup>[t]emmad rremya\*.
- 3- Iger n saba me<sup>e</sup>qul,  
DeG lqa<sup>e</sup>a i d-ye<sup>tt</sup>[t]muqul.
- 4- Igra-d uebbud de<sup>ff</sup>ir<sup>n</sup> te<sup>z</sup>mart.
- 5- Imyi n ssaba ma<sup>e</sup>qul,  
DeG lqa<sup>e</sup>a m<sup>i</sup> ara d-ye<sup>tt</sup>[t]muqul.
- 6- Inna-as[yas] uwe<sup>tt</sup>tuf: assmi i<sup>tt</sup>[t]se<sup>m</sup>mi<sup>r</sup>e<sup>y</sup>,  
Kečč te<sup>tt</sup>[t]ze<sup>m</sup>mi<sup>r</sup>e<sup>d</sup>.
- 7- Mliyi-d iger a<sup>d</sup> ag-d mley t<sup>i</sup>lisa.
- 8- Rujay i<sup>deg</sup> ruja ufellaḥ,  
Mi ke<sup>tt</sup>[t]ben uzal ye<sup>q</sup>qim,  
Iruja a<sup>d</sup> d-huben leryaḥ,  
Ad yefru lheb yef<sup>w</sup>alim.
- 9- S wu<sup>d</sup>i<sup>d</sup> t[t]ament,  
Xedma[w]<sup>e</sup>t<sup>t</sup> ssuq z<sup>dat</sup> n te[gg]<sup>w</sup>wurt.
- 10- Ssuq d sbaḥ win ur neqdi, fu<sup>t</sup>ent lerbaḥ.
- 11- Ssuq d sbeḥ w<sup>in</sup> ur neqdi lerbaḥ fuken.

#### I.2. Tameṭṭut

- 12- A t<sup>a</sup>myart i d-ie<sup>e</sup>ddan<sup>d</sup> t[t]isli<sup>t</sup> ur<sup>tt</sup>[t]qe<sup>j</sup>im<sup>deg</sup> tesli<sup>t</sup>,  
A t<sup>i</sup>slit<sup>t</sup> ara yeqlen<sup>dt</sup>[t]amyart<sup>t</sup> ur<sup>tt</sup>[t]qe<sup>j</sup>im<sup>deg</sup> temyart<sup>t</sup>.
- 13- Er lme<sup>y</sup>reb<sup>t</sup> teggan<sup>t</sup> temcunt,  
Er leica tce<sup>q</sup>qel\*-d imensi.
- 14- Asmi te<sup>g</sup>gel telkit te<sup>g</sup>ga-d akured<sup>t</sup> i twayit.
- 15- D tasa i ay<sup>d</sup>-ye<sup>g</sup>gan<sup>d</sup> t[t]ad<sup>s</sup>a.
- 16- Gar uxellal d ubeggas  
D ayen i d-ass.

- 17- DeG leemer ur kkehley mi kkehley ddreylent.
- 18- Hlima mel gget ur t-<sup>tt</sup>[t]ellem ur tzet.
- 19- I tin ur nesēi lwali mel-iyi-d amek ara tezhu.
- 20- Izra Rebbi i v[g]ellan <sup>deg</sup> uyyul yekes-as aciwen.
- 21- Lemeanda t<sup>[n]</sup>tnuḍin  
 ʔEr tceggadin.
- 22- Lxalat akk d idaren n tyetten.
- 23- Lqed n sari sennig<sup>n</sup> lehvari,
- 24- Tcebbeḥ it wexxam terna aberrani.
- 25- Nnafsa <sup>dt</sup> [t]alafsa.
- 26- Rgada ur tessaki tnut,  
 Ur <sup>tt</sup>[t]-yessakay yizi meskin.
- 27- Tayat tesbaēbie <sup>vef</sup> yiyid useggas-a.
- 28- Takna mebla seksu.
- 29- Tameṭṭut d lsas,  
 Argaz d ajgu alemmas.
- 30- Tameṭṭut i ḥarzen,  
 Axir n tyuga i kerzen.
- 31- Tameṭṭut iherzen tif imekrazen
- 32- Tameṭṭut tbeṭtu,  
 Lxalat xellunt,  
 Tulawin <sup>tt</sup>[t]lawint.
- 33- Tafruxt <sup>dt</sup>[t]afruxt,  
 Ma terra-d <sup>dt</sup>[t]ayazi[t]<sup>dt</sup>.
- 34- Tafunast yurwen inisi,  
 A<sup>d</sup> temceḥ d isennanen,  
 A<sup>d</sup> teḡḡ d mmis.
- 35- Tarez tsetta\* <sup>vef</sup> wayen turew.
- 36- Tagmert tenna-as[yas]: <sup>deg</sup> wasmi yurwey,  
 Ur swiy aman zeddig-it.
- 37- Tayemma<sup>t</sup>[t] themmel abezṭut n yelli-s,  
 Mačči d aḥendarfif n mmi-s.

- 38- Tenna-as[yas] tyazi<sup>dt</sup>[t]: win ur njerreb tasa,  
Ad ines anda nensa.
- 39- Tenna- as [yas] tyazi<sup>dt</sup>[t]: win ur nesei tasa,  
Ad ines anda nensa.
- 40- Tezmer a<sup>dt</sup>[t]ney argaz, a<sup>dt</sup>[t]wajeh i mawlen.
- 41- <sup>an</sup>Wa i kem i cekren a tislit?  
Yemma tehder xalti.
- 42- Win ur njarreb tasa,  
Ad ines anda nsiy.
- 43- Yeyza Rebbi <sup>deg</sup> yyul,  
Yekkes-as acciwen.
- 44- Yir mettu yif-i<sup>tt</sup>[t] bettu.
- 45- Yres sbee<sup>vef</sup> lulu.

### I.3. Zzwağ

- 46- Abeleirus ur yezmir iy iman-is,  
Yerna ajeylal<sup>vef</sup> yiri-s.
- 47- Amen<sup>ε</sup>ac ad yeww lmeccac,  
Ad dduyd tislit ad sburrey ccac.
- 48- Teggul tsumta: a<sup>dt</sup>[t]yerreq  
D ucebhan ad iewweq,  
D uberkan ad yay lheq.
- 49- Til<sup>er</sup> ssabqa tayed yelli-s.
- 50- Ur <sup>tt</sup>[t]xettib <sup>deg</sup> tmeyra, ur <sup>tt</sup>[t]-ay zayla n rbie.
- 51- Zewğey i umenzu kecmey deg uzezz,  
Zewğey i ulemmas fyentı-iyi-d temmas,  
Zewğey i umazuz yeffey-iyi-d ugazuz\*.
- 52- Zwağ am lmeyreb tlam at-a n ihegga.
- 53- Zwağ <sup>n</sup>w[g]azar ye<sup>tt</sup>[t]ay adar.
- 54- Zwağ yi<sup>wen</sup>w[g]ass,  
Ahebber-is aseggas.
- 55- Zzwağ zewğey cnaf tawanza nwiy ad rebhey , llamba-w tensa.

## I.4. Tarbiya

- 56- A<sup>d</sup> nhedder cwit  
A<sup>d</sup> nfehhem xirlla.
- 57- Ad tawid ddnub.
- 58- Am lmal mebla ameksa.
- 59- Amezyan ixeddem lebyi-s,  
Ameqgran i tettef imi-s.
- 60- Anisa tædda tayet ad tettbee yelli-s.
- 61- Ansa i tekka meeza a<sup>d</sup>t[t]etbee we'tma-s.
- 62- Aqcic d amehbul kemmelen-as i debbalen.
- 63- Axxam-nni bu <sup>[u]</sup>dukayen\*,  
Leibad-nni byan akk ayen.
- 64- Ay aferfud<sup>n</sup> timi,  
Fihel ma yehder yimi.
- 65- Ay azarez n tadut,  
Akken tufid lahl-ik teddut.
- 66- Aæjmi<sup>n w</sup>[g]eqdar\*,  
I d-yusan mebyir leerad.
- 67- Cyel iyimi yeqqim d imi.
- 68- D aciyee d areyyee.
- 69- D acu ara d yini emmi bisbis,  
Ddunit teqqel<sup>deg</sup> yidis,
- 70- Inebgi n yiwen wass d afessas,  
Wis yumayen d amessas,  
Wis teltiyam rfe d æekkaz ddu fella-s.
- 71- Iruh-d inebggi, yecred ad igen d alemmas.
- 72- Ixaq lfil yerna-as[yas]-d gma-s.
- 73- Kker a baba-s  
ad yeqqim mmi-s.
- 74- Lebni Uxellaq, tiyita ur tlaq.
- 75- Lehður ubuqal i d-tt[t]æawadent tbuqalin.
- 76- Llazuq n dda mehduq.
- 77- Lmal icebbhen bab-is.

- 78- Lqedd-is anect̄ uzedduz  
 Şşut̄-is anect̄ ugendduz.
- 79- Lqella n lehya i <sup>v</sup>[g]ekkat̄en t̄bel.
- 80- Lufa <sup>er</sup> ukufa.
- 81- Mmi-s n t̄d̄sa  
 Ma ur t̄d̄siđ d̄eg-s  
 Ad t̄awid̄ d̄dnuḅ.
- 82- Mya keččment̄ mya teffyent̄.
- 83- Ney-it̄ zlu-t̄  
 Win innumen kra ma yett̄[t̄]ut̄.
- 84- Nfehhem s t̄imi mebla imi.
- 85- Nnig ubrid̄,  
 Ddaw ubrid̄,  
 Leqrar-is d̄ abrid̄.
- 86- Nqed̄ t̄xeddem-it̄ tsusmi.
- 87- N̄eel win ur n̄eared̄,  
 N̄eel w<sup>in</sup> ur net̄gala.
- 88- Sečč-iyi sels-iyi,  
 Sney w<sup>in</sup> iy<sup>i-d</sup>-yurwen.
- 89- T̄ad̄sa mebla lmeena,  
 Am seksu mebla lmerqa.
- 90- Tejra yiwet̄ l̄heb yemxalaf.
- 91- Ur yesrusay uḥeddad̄ tafđist̄,  
 Ama irefd̄-it̄[t̄] mmi-s.
- 92- W<sup>in</sup> ye<sup>b</sup>yan ad̄ yesgem yilqiq,  
 W<sup>in</sup> ye<sup>b</sup>yan ad̄ yuzur yirqiq
- 93- Win yurwen zimer,  
 Ig-as ziker.
- 94- Yir aqerd̄ac yerna aqluqel,  
 Yir zin yerna amuqel.

- 95- Yir tejra ur te<sup>tt</sup>[t]leqqim,  
 Yir zayla ur te<sup>tt</sup>[t]deqqim,  
 Yir læebd hder ney qqim.
- 96- Yir ttejra ur te<sup>tt</sup>[t]leqqim,  
 Yir zayla ur te<sup>tt</sup>[t]deqqim,  
 Yir argaz hder ney qqim.

### I.5. Assay gar yimdanen

- 97- Γef uqerruy ugerfiw i <sup>vef</sup>tezzint.
- 98- A Mayaf a Mayaf win ixed<sup>d</sup>men kra a<sup>d</sup>t-yaf.
- 99- A tizi, ger-d zizi.
- 100- Abehri leyt-as  
 Adfel ddu-as[yas],  
 Agris yeqdeε tikerkas.
- 101- Afrux yesselqad baba-s.
- 102- Ad yefk Rrebbi lhem i win is-izemren.
- 103- Aḍad i <sup>tt</sup>[t]wehhi <sup>ver</sup>z<sup>dat</sup>,  
 Ur iṭalay ara <sup>ver</sup>deffir.
- 104- Aḍar ma i[y]nuda ad d-yawi lada.
- 105- Adellaε iwummi yeqqres lqaε,  
 D acu ar as-d-gen iffasen.
- 106- Adfel <sup>vef</sup>idurar,  
 Sem-is <sup>ver</sup>swahel.
- 107- Ayrum n teryedt d uyefki n tayet,  
 Leεdem terdiqen leḥnak d tecruruqen.
- 108- Ayyul ye<sup>w</sup>[gg]i-t wasif, net<sup>tt</sup>[t]a yeqqar a leedari.
- 109- Ahlil awin ur njerreb.
- 110- Ajeud ifehm-as i gma-s.
- 111- Akken i<sup>d</sup> <sup>tt</sup>[t]-ye<sup>tt</sup>[t]af lmumen.
- 112- Akken yella wass a<sup>d</sup> t-ikes umeksa.
- 113- Alyem yetṭalay <sup>ver</sup>teerurt n gma-s,  
 yeḡḡa tin-is.

- 114- Alyum yedda <sup>vef</sup> ṭlata.
- 115- Am ṭeccuyt-nni  
Am ṭseksut-nni.
- 116- Am <sup>w</sup>in i ceṭhen i <sup>u</sup>[w]deryal.
- 117- Am <sup>w</sup>in i ḥekkun lyben-is i ṭmeṭṭut n baba-s.
- 118- Am <sup>w</sup>in i xeddmn lxir i weerab.
- 119- Am din am da  
Ney din axir n da.
- 120- Am ḷhemdu <sup>y</sup>er ṭzalit.
- 121- Am qeḍran d ilili,  
Rebbi yaelem yett[ṭ]wali.
- 122- Am qeḍran d ilili.
- 123- Am Saedi, am Ḷhusin,  
Msaedalen i ssin.
- 124- Am uyarbal imcarcer,  
Ulac dacu i d-yeṭtef.
- 125- Am umayeg ufella ur itt[ṭ]effez ur yesseblae.
- 126- Aman d laman.
- 127- Anda tewteḍ afarḍas a<sup>d</sup> ṭ-id-alin idamen.
- 128- Anečč jmie ur nesqecmie,  
Kem fek-d awzi nekk a<sup>d</sup> d-fk-γ lexie.
- 129- Anef i lemwaji ad eeddinṭ err iman-iḳ ur tezirid.
- 130- Ansa nekka tazerṭ terka.
- 131- Anwa <sup>ara</sup> as yinin a yizem ifuḥ yimi-ḳ.
- 132- Anwa ara yeṣeun ạenqiq anecṭ <sup>n</sup>w[g]in <sup>n</sup>w[g]ulyem,  
Ur d-yessufuy ara awal ama ymeyziṭ.
- 133- Anwa i d zzman-iḳ ay-ifker  
Akka <sup>seg</sup> mi i d-nekker.
- 134- Ar d-ilal <sup>ad</sup> as-nsemmi buhlal.
- 135- Arnu-<sup>as</sup>[yas]aman i leḥher.
- 136- Asebzeg din aseṭtel da.
- 137- Asebzeg din tesdila da.
- 138- Asif mi i <sup>y</sup>[g]eṭiṃyur i <sup>y</sup>[g]etṭ[ṭ]awi.



- 139- At-a yeslewiwen abrid idul.
- 140- Awah i<sup>tt</sup>[t]aqel lxir ad yiqqel i wezgger.
- 141- Awal am ubeyli,  
Kkes-d yiwen ad ylin akk.
- 142- Awal am uyalad  
jebd-d awal a<sup>d</sup> d-yernu wayed.
- 143- Awal ilmend <sup>n</sup> wawal ,  
Tafawat ilmend n t<sub>y</sub>ersi.
- 144- Awal ma wezzil yefra,  
M a yezzif a<sup>d</sup> d-nini kra.
- 145- Awal ma yesla-t yiwen sin,  
Ad yawed y<sup>er</sup> mya d mittin.
- 146- Ay a**hbib** a laeqel.
- 147- Ay aheggaj ay aleggaj.
- 148- Aydi i hemmel wi<sup>n</sup> i<sub>t</sub>-ixenqen.
- 149- Ayen i d-yewwi wass ad t<sub>-</sub>yečč yid.
- 150- Ayen i futen am <sup>w</sup>ayen i mu<sub>t</sub>en.
- 151- Ayen id-iger wass yečča<sub>t</sub> yid.
- 152- Ayen txedmed a<sup>d</sup> tafed.
- 153- Ayen yellan <sup>deg</sup> lqaε <sup>n</sup> t<sub>[t]</sub>eccuyt ,  
A<sup>d</sup> t<sub>-</sub>id-yessali uyemğa.
- 154- Ayen yellan yur-<sup>n</sup>sen arrent-id yur-ney.
- 155- Ay-iles-iw  
Hader idis-iw.
- 156- Azduz s ddaw teslit,  
Tislit tegguma a<sup>d</sup> d-<sup>t</sup>enteq.
- 157- Azger yeεqel gma-s.
- 158- Aεbbud yesseblaε,  
Ssura tessexlaε.
- 159- Baba yemma tayuga <sup>v</sup>ef lmedwed.
- 160- Bu yiles medden akk ines.
- 161- Bud Rebbi ad ihud.
- 162- Ccix n t<sub>w</sub>ermit\* i <sup>v</sup>[g]nehhun lmenkar ne<sup>tt</sup>[t]a ixeddem-it.

- 163- Cdeh-ik i wemqeddem,  
Lid i Rebbi lid i wudem.
- 164- D acu it-<sup>tt</sup>[t]efzed a wayi,  
D lazuq <sup>n</sup> yilindi.
- 165- D lmerqa <sup>n</sup> lwaldin, it-<sup>tt</sup>[t]seqqi tarwa.
- 166- D win <sup>i</sup>yeiffuden i <sup>y</sup>[g]lettqeliben <sup>vef</sup> waman.
- 167- Ddcec wa rcac tagut leymam.
- 168- Ddiy d yir arfiq,  
Yeğğa-iyi deg yir amtiq.
- 169- Ddu d usaedi a<sup>tt</sup>[t]ayed <sup>deg</sup> sseed-is,  
Ddu d umcum a <sup>tt</sup>[t]ayed <sup>deg</sup> ccum-is.
- 170- D[i]<sup>eg</sup> diq i d-yet<sup>tt</sup>[t]ban warfiq.
- 171- Dwin iy-rnan medden iy-arniy.
- 172- Fek-as i tmitt-iw,  
Ad ak-tzer titt-iw.
- 173- Fkiy izid i tesyar.
- 174- Fukkent lehdur a yaedur.
- 175- [Gg]<sup>ww</sup>iy-d amcic ay iwanes icaeel <sup>deg</sup> walen-ines.
- 176- Gma d gma ayen yellan deg wul yella.
- 177- Hanun zanun ma tefreq <sup>vef</sup> lkanun.
- 178- Hdac qentar qleb saku\*.
- 179- Hed yissawel <sup>vef</sup> ngger,  
Hed yeqqar-as açal n warraw i tesaid.
- 180- Hedderiy-as yellin-as.
- 181- Heddrey-as <sup>vef</sup> nger,  
Yeqqar açal i d-yeğğa.
- 182- I d-yechan <sup>deg</sup> baba-s d yemma-s ala tikkuk.
- 183- I <sup>y</sup>[g]ezzayen d uzal i <sup>y</sup>[g]exfifen d ufal,  
I <sup>y</sup>[g]ezzayen d lxiri <sup>y</sup>[g]exfifen d ccer.
- 184- I teztid a talettat,  
I teerrad a tamessat.
- 185- I yielman haca win yewten,  
D win ye<sup>tt</sup>[t]wawten.

- 186- Iker-d ufrux yesselqad baba-s.
- 187- Iles ma yezzif jarhen-t wuglan.
- 188- Ili yedsen ṭayed deg-sen.
- 189- Ili-k d izem teččed-iyi.
- 190- Imensi i d <sup>esse</sup>wg tderyalt,  
A<sup>d</sup> teččen warraw-is.
- 191- Iqreṣ ṭbel yefra wurar.
- 192- Iruḥ<sup>Year</sup> tezgi yewwi-d lmetl-is.
- 193- Irden i yar tuymes.
- 194- Iteddu ṭikli n ṭsekkurt, tin n tyazitt ṭeerq-as.
- 195- Itett<sup>deg</sup> neqqla-s am uyyul.
- 196- Iwzan uqbel ifrax.
- 197- Iyuzzaḍ imeḥfuden\* i <sup>y</sup>[g]re<sup>ww</sup>[gg]len <sup>Yef</sup> yirden.
- 198- Kes asyar<sup>deg</sup> ṭizdemt a<sup>d</sup>[ṭ]ifsus.
- 199- Kul ṭir yeḥna læec-is.
- 200- Leḥbab gten iyessan drus.
- 201- Leḥdur d lefhama,  
Mačči d lewhama.
- 202- Leḥdur<sup>n</sup> tsumta, i <sup>y</sup>[g]e<sup>tt</sup>[ṭ]awḍen <sup>Year</sup> ṭasa.
- 203- Lyaci yella lemwansa ulac.
- 204- Lḡerḥ iqgez iḥellu,  
Yir awal iqqaz irennu.
- 205- Li yett[ṭ]kel əla jeddu yeslex jeldu.
- 206- Li yeemel lxir ma ycawer.
- 207- Lmejra ṭeuyer leinṣar.
- 208- Lṭufan bu ceḥrayen,  
Azetṭa bu yumayen.
- 209- Ma yezzif ufus-ik teḥe-it,  
Ma wezzil gezm-it.
- 210- Ma yezwar qeḍran s imi,  
Tize[ṭ]<sup>dt</sup> ula iwumi.
- 211- Ma yeeya<sup>deg</sup> ṭkessawt ,  
Ad tyer <sup>Yer</sup> usebusker\*.

- 212- Menyif din wala da.
- 213- Menyif win yensan d ayillif ,  
Wala win yensan <sup>deg</sup> ndama.
- 214- Messus marriy, yerya ur yeww<sup>i</sup> ara.
- 215- Mi ara s-eerqent i <sup>u</sup>[w]meddah,  
Ad iqqar Ellah Ellah.
- 216- Mya tesyar <sup>deg</sup> yiwen ulemsir.
- 217- Nerja lmeyreb, leica teedda s watas.
- 218- Nnegr-ik a Gerninuc,  
Izuran-ik <sup>deg</sup> malus,  
Kečč te<sup>tt</sup>[t]dardired.
- 219- Q areb akka d adajin  
Qqareb akka <sup>d</sup>t[t]acuyt,
- 220- Refdey-t yujaq,  
Sarsey-t yujaq,  
Amek ara s-gey ay axellaq.
- 221- Rnana ujaebub <sup>n</sup> lkanun.
- 222- Ruhen <sup>ad</sup> as netlen yemma-s,  
Yefra-sen agelzim.
- 223-  $\Sigma$ acra <sup>n</sup> tesyar,  
<sup>DeG</sup> yiwen <sup>n</sup> ulemsir.
- 224-  $\Sigma$ acra xlan-<sup>tt</sup>[t] yiwen i  $\epsilon$ emr-i<sup>tt</sup>[t].
- 225- Seksu <sup>n</sup>y[g]irden d uhellel,  
Čcit ma yehda-k Rebbi.
- 226- Sidi xdem tafed.
- 227- Snim-iyi teksed-iyi <sup>d</sup>t[t]iedawit i d-iyellin.
- 228- Susef <sup>y</sup>erigenni ad qqlent<sup>y[er]</sup> wudem-ik.
- 229- Susef-itent <sup>y</sup>er igenni  
A d-qlent <sup>y</sup>er lbecra-k\*.
- 230- Seiy jeddi meena yemmut.
- 231- Taresastteffeybab-is tedm-it.
- 232- Tasusmi d weltm-as n tmusni.
- 233- Tawla n yiwen was,

- Ttekkas lġġehd<sup>n</sup> useggas.
- 234- Taεekkazt ad ak-<sup>tt</sup>[t]-id nerqu rnu-as kra uzeħtili\*.
- 235- Teddez tebrez.
- 236- Tenna-as[yas] te<sup>w</sup>[gg]urt: arr-iyi ad rrey lebla.
- 237- Tizi eidel ansa i<sup>d</sup>as-tekki<sup>d</sup> <sup>t</sup>[t]asawent.
- 238- Tizizwa ġġant tamant ,  
Arzazen tfen amkan-nsent.
- 239- <sup>tt</sup>[T]kel <sup>vef</sup> Aemer ad ak-t-iēmer.
- 240- <sup>tt</sup>[T]mirḍalen <sup>tt</sup>[t]emεanaden <sup>deg</sup> cħani.
- 241- T- <sup>tt</sup>[t]eksed iyas i <sup>tt</sup>[t]mer.
- 242- Uliy asawen mebyir amēiwen,  
A sidi Rebbi d kečč i<sup>y</sup>[g]εelmen.
- 243- Ur i teddu udar alma yesεa azar.
- 244- Ur seṭ z<sup>d</sup>at yemcac,  
Ur hedder z<sup>d</sup>at warrac.
- 245- Ur tedduy d win i<sup>tt</sup>[t]aġan,  
Ur tedduy d win ye <sup>tt</sup>[t]gaġġan.
- 246- Ur teṭeffey sadaqa alama rwan aṭ wexxan.
- 247- Ur <sup>tt</sup>[t]-izid ak-ččen,  
Ur <sup>tt</sup>[t]-irzig ak-ġġen.
- 248- Ur xeddem imi <sup>deg</sup> εemmi-k,  
Ad yaεwej yimi-k.
- 249- Ur yefli uyeddid,  
Ur nyilen waman.
- 250- W<sup>in y</sup> ufan yiwen d nekk ,  
Wayeḍ am nekk,  
A<sup>d</sup> nexdem taxxamt i <sup>deg</sup> ur yelli ccek.
- 251- W<sup>in</sup> ibyan leedu yerju ayaw.
- 252- <sup>u</sup>[w]lac dεxxan mebla times.
- 253- <sup>u</sup>[w]lac lgerra mebla asigna.
- 254- <sup>u</sup>[w]lac tejra ur ihuz waḍu.
- 255- <sup>u</sup>[w]lac ticraḍ mebla idamen.
- 256- <sup>u</sup>[w]lac xali <sup>deg</sup> tessirt.

- 257- Wa maedur, wa d lehq-is.
- 258- Wa yett[t]cariq, wa ye<sup>tt</sup>[t]yarib.
- 259- Wa yjebbed wa ykarref.
- 260- <sup>An</sup>Wa-ik yennan a lhağ huğğ-d,  
<sup>An</sup>Wa-ik yennan eğğ-d arraw-ik.
- 261- Wigi d lehður uzarzur:  
 Win yeğğan yerbeh lujur ,  
 Win ye<sup>ww</sup>[gg]in d ayla-s maedur.
- 262- Win id<sup>am</sup>-d yefkan ađu,  
 Fk-as tacebbakt ad ieeddi.
- 263- Win id yennan awal i fari-t,  
 Win yebdan cyel i keml-it.
- 264- Win ik-ibedlen s yibi,  
Bedl-it s yiclem-is.
- 265- Win is-yennan <sup>u</sup>[w]lac Rebbi,  
 Ikker ne<sup>tt</sup>[t]a ad idebber.
- 266- Win i<sup>tt</sup>[t]azay-n iwezzen,  
 Win ixfif-n ula a<sup>ra</sup> d-yeddem.
- 267- Win iwehhan yewwet,  
 Win yewten inya.
- 268- Win iwumi teereq ad t-yerr y<sup>er</sup> tinniri.
- 269- Win ur neqbih  
 Laemer yerbih.
- 270- Win ur nessin ad ixid ad yiṭbeε nnefda.
- 271- Win ur ne<sup>tt</sup>[t]asem yeṭṭih ssem.
- 272- Win ur nezmir i lxir<sup>ad</sup> yerr ayla medden.
- 273- Win ur nezmir ilxir yar areṭtal.
- 274- Win ur nuriw yugad nger,  
 Win yurwen yerwa amdegger.
- 275- Win yebyan lewqam,  
 Yezwir<sup>deg</sup> at-wexxam,  
 S-inna is-iban lewqam.
- 276- Win yebyan ssadaqa ilaqen ,

- Ad yezwir <sup>deg</sup> lqareḥ yestehqen.
- 277- Win yeččan tiyita yeqqen-as amagramen.
- 278- Win yeččan yečča, neemulac\* tarbuṭ tekkes.
- 279- Win yeḍsan ḥader a<sup>d</sup> ten-iru.
- 280- Win yescan adrim yeṭferfir am win yescan afriwen.
- 281- Win yeṭnadin yeṭaf.
- 282- Win yeṭsen ar azal,  
Ad yekker ad yeṭazzal.
- 283- Win yeṭsen <sup>deg</sup> tekdiṭ\* ,Yina-s telhem\* ceṭwa.
- 284- Win yewwet <sup>yer</sup> uqerruy ad yečč ad yecfu,  
Win yewwet <sup>yer</sup> uεebbuḍ ad yečč ad ye<sup>tt</sup>[ṭ]u.
- 285- Win yeeyan yernu kra.
- 286- Win yufan arexxa yağğew.
- 287- Win yufan yiwen d nekk  
Yiwen am nekk.
- 288- Wwet a Qasi wwet  
Ssuma yewwet.
- 289- Wwet azrem <sup>yer</sup> uqerruy.
- 290- Xedmey-as ajqiq, Yerra-ṭ <sup>d</sup>t[ṭ]a<sup>ww</sup>[gg]urt.
- 291- Ya dra lfillus, Ur nezri anda ye<sup>tt</sup>[ṭ]nus
- 292- Yečča uεebbuḍ qqwan ifadden.
- 293- Yefka Rebbi irden i yir tuymas.
- 294- Yegla uzegzaw s uquran.
- 295- Yekker unbur ad izweğ gguğğen iherraren\*.
- 296- Yella εemmi d yar εemmi,  
Ikemmel-as wučči n yilni\*.
- 297- Yemmuṭ ilindi, Yehzen aseggas-a.
- 298- Yeereḍ acrured <sup>n</sup>t[ṭ]tsekkurt,  
Iruh-as win <sup>n</sup>tyazi<sup>d</sup>t[ṭ].
- 299- Yiwen n cyal am <sup>y</sup>inifif.
- 300- Yiwen u<sup>r</sup> ye<sup>tt</sup>[ṭ]afen tamment deg mmi-s a<sup>d</sup> <sup>tt</sup>[ṭ]-id yessusef.
- 301- Yiwen ufus ur ye<sup>tt</sup>[ṭ]serfiq.
- 302- Yiwen uεekkez i <sup>d</sup>a<sub>y</sub>-yewten.

- 303- Yufa uzedduz afus-is.
- 304- Gef idurar d swaḥel  
awar newḥel.
- 305- Griy a εemmi emant-i<sup>vi</sup>,  
Griy a xali xlant-i<sup>vi</sup>,  
Griy a gma yerra-yi-d awal <sup>deg</sup> leḥḥar.
- 306- Σemmi d yir εemmi t-kemmel-as tuččit<sup>n</sup> ubellud.
- 307- Σesslama-k a dada,  
Iffasen-ik s wadda.

## II. Inzan i d-yewwin yef wazalen n tmetti

### II. 1 Nnif d lḥerma

- 308- A win ur nesei aḥkim.
- 309- Ad yeššer Rebbi timira i <sup>tt</sup>[t]ešren.
- 310- Ay asedru,  
Ḥezzeb uqbel a<sup>d</sup> d-teḍru.
- 311- Ay azeraε<sup>n</sup> tmeclεt\*,  
Awi-d ma yetḥee-ik yimyi.
- 312- Iggul <sup>yef</sup> seksu yemceḥ lmerqa.
- 313- Imi d itij iyelli,  
lear ur yelli.
- 314- Nnif inifif.
- 315- Yar tacriḥt i<sup>tt</sup>[t]-se<sup>tt</sup>[t]en d imawlen.
- 316- Yiwet<sup>n</sup> tayat, tceḡmet<sup>n</sup> akk tiyetten.

### II. 2. Tirrugza

- 317- Ef uqerruy ugerfiw i <sup>yef</sup> tezzint.
- 318- Agennur-is se <sup>tt</sup>[t]a, Axxam-is ḥetta.
- 319- Ak icemmet<sup>n</sup> Rebbi am yitij unebdu,  
Mkul taymert ikecm-i <sup>tt</sup>[t].
- 320- Argaz d awal mačči d asarwel.
- 321- Argaz d win i t<sup>ent</sup>-iferrun.



- 322- Argaz ur nxeddem  
Fek-as taruka ad yellem.
- 323- Argaz yetwaqan <sup>deg</sup> yiles,  
Lmal <sup>deg</sup> umgard.
- 324- Axxam içur d isyaren ulac s wacu ara nehrey ayyul.
- 325- Axxam yeçur d irgazen,  
Tiqit <sup>anw<sup>a</sup>ara</sup> <sup>tt</sup>[t]-id yerren.
- 326- Axxam-is ur t-işelleh,  
<sup>r</sup>Er lğamae yarfed imesleh.
- 327- Azrem ur iteqqes tazremt-is.
- 328- Aettar d ubran n cclayem.
- 329- Bururu yefka yelli-s  
Yerna urar <sup>deg</sup> uxxam-is.
- 330- D lhif i <sup>d-y</sup>[g]ettrebin irgazen.
- 331- D lhif i <sup>y</sup>[g]<sup>tt</sup>[t]ezun iclem.
- 332- Fukken it wellum\*  
Grand it weyrum.
- 333- Fukkent lehdur a yaedur.
- 334- I <sup>y</sup>[g]uyen irgazen ur trun .
- 335- Mkul tiret tesea akerfa.
- 336- Nnefxa <sup>n</sup> tqabact tunşilt,  
M<sup>i</sup> ara truh a d-<sup>tg</sup>mer azifu\*.
- 337- Ur hemley gma,  
Ur hemley w<sup>in</sup> ara t-yewten.
- 338- Win i jahen yertah,  
W<sup>in</sup> i eemren dacu <sup>i</sup> d-yessuli.
- 339- Win yesean argaz <sup>n</sup> leli ihder ifari,  
Win yesean yir argaz ad yeç taleqqimt ad yeddari.
- 340- Γaben yizmawen hedren yemcac.
- 341- Γiley ddiy d yergazen,  
Aziyen d imehrazen.

### II. 3. Tamheqranit

- 342- Aqli am t̄exsayt ddaw n t̄seksut̄.
- 343- ʿEr leqdic kker ay aqcic,  
ʿEr lmerqa kečč d̄ ilemzi.
- 344- Aeuđiw n baba, ađ rnuɣ rrekba ar deffir.
- 345- Bab n t̄laba yuy ayla-s.
- 346- Iweğğeh umayeg i teyyita.
- 347- Lhut̄ ameqqran yečča amectuh.
- 348- Llah ya Rebbi ur ken-yať,  
Nedda <sup>deg</sup> leylať,  
Ik̄erri tcekd-it̄ tayat̄.
- 349- Llum yellan <sup>ʷef</sup> uccen rranť <sup>ʷef</sup> umeksa.
- 350- Nessusem neqber ,  
Neggugem nešber.
- 351- Tenna-as[yas]: a baba wten-ay,  
Yenna-as[yas]: a yelli eeqlen-ay.
- 352- Ur ye<sup>tt</sup>[t̄]wawet̄ uqziḥ ,  
Alma <sup>d</sup> t̄[t̄]waheqren yiť <sup>n</sup> u[we]xxam.
- 353- Ur ye<sup>tt</sup>[t̄]wawet̄ uqziḥ\*,  
Alma <sup>tt</sup>[t̄]waheqren imawlen.
- 354- Yenna- as[yas]: a baba wten-ay,  
Yenna- as[yas]: a mmi eeqlen-ay.

### II. 4. Tmeε

- 355- Bu cwit̄ <sup>ad</sup> as-iruh waťas.
- 356- Bu snat̄ yiwet̄ <sup>ad</sup> as-t̄ruh.
- 357- D̄ tmeε <sup>n</sup> w[g]eqcic i d-yeččuren axxam <sup>d</sup> t̄[t̄]iqcicin.
- 358- Dacu ik-ixušen a bu eeryan,  
Yenna- as[yas]: <sup>d</sup> t̄[t̄]axaťemt̄.
- 359- Ddunit̄ d̄ ddunit̄ kkan ur telli dayen nniđen.
- 360- <sup>de</sup>G t̄sennant̄ <sup>ʷer</sup> tmellalt̄.
- 361- Inna-as[yas] dacu i tebyid̄ ay aderyal,

- Yenna-as[yas] <sup>d</sup>t[ʔ]afat.
- 362- İtamae uyeddid <sup>deg</sup> teblawt.
- 363- İ<sup>tt</sup>[ʔ]ak umcic taqettit.
- 364- İxef-is <sup>deg</sup> bellaε ne<sup>tt</sup>[ʔ]a yeqqar a dellaε.
- 365- Lebher awah atabahrat.
- 366- Lehna teyleb leyna.
- 367- Lehna tif leyna.
- 368- Nadi <sup>yef</sup> cwit ak-iruh waṭas.
- 369- Qis tardast teqqimed deg-s.
- 370- Tamellalt ay it bgayet.
- 371- Tamellalt <sup>n</sup> lweeda.
- 372- Ttmeε <sup>n</sup> u[we]qcic,  
I d-yeččuren axxam <sup>d</sup>t[ʔ]eqcicin.
- 373- Win yebyan bubu yeḥfer yezzu,  
Win yebyan Baelic yarw-it-id.
- 374- Win yebyan ččečču\* yezlu baεa,  
Win yebyan eli yaraw-it-id.
- 375- Win yebyan zazza,  
Yeḥfer yezzu.
- 376- Win yeččan leḥq-is ,  
Yeqmec tit-is.
- 377- Yuεer umectaq mi ara yfiq.
- 378- Yuεer yeḥder <sup>deg</sup> ufuş <sup>n</sup> ugujil.
- 379- İli-d ay-abexsis\* <sup>y</sup>er yimi n Σli.

## II. 5. Lekteb d lexdeε

- 380- Acaqur m<sup>i</sup> ara k-yenşel ,  
Şas-it ad yezzi d yiri-k.
- 381- Ad yili lhem yermel,  
A<sup>d</sup> t-id-yessekfel lharmel\*.
- 382- Afuş <sup>n</sup> Rebbi i<sup>tt</sup>[ʔ]ataf.
- 383- Am times ddaw <sup>n</sup> walim.
- 384- Am win yessarwaṭen berra i wennar.

- 385- Ameksa iletha <sup>d</sup>t[ʔ]æcucin ,  
Ucen iletha <sup>d</sup>t[ʔ]kerciwin.
- 386- Anda i d-zedmey, i d-teskucded.
- 387- Anεam <sup>deg</sup> yimi ,  
Ajenwi <sup>deg</sup> yiciwi.
- 388- A <sup>d</sup>t[ʔ]enyed læbd, a <sup>d</sup>t[ʔ]wajhed imawlan.
- 389- Axir tidet qarrihen  
Wala lekdeb yessefrahen.
- 390- Ayemma ezizen ayemma,  
Nek yett[ʔ]suḍun ziy tensa.
- 391- Ay iles yellan d aksum ,  
Dacu ara k-yaren d iyēs.
- 392- Azrem uqelmun.
- 393- Buddey ajeud i kecf-iyi.
- 394- Fek-iyi mmi-m ad yurar <sup>s</sup>yes-mmi.
- 395- <sup>DeG</sup> laman i d-yekka lxuf.
- 396- Hselt Hselt a yemma,  
Σemmi tariḍ-t baba at-aya.
- 397- Ibeddel dheb s wufal.
- 398- I kaḥ uzedduz tleddi lqaea.
- 399- I telhid anniya mi tmegred ayetmaten.
- 400- Ikker uwekkiw <sup>deg</sup> lemleḥ.
- 401- Inḡee ayyul yeddaray tabarda.
- 402- Imecceḥ tiyita am <sup>uzrem</sup>.
- 403- Imi itεerren i <sup>y</sup>[g]ett[ʔ]azzel.
- 404- Iqim almi it-εerran i <sup>t</sup>[ʔ]azzal.
- 405- Iruḥ ad yexdem lujur,  
Ardeqqal yeḡli-d fella-s uḡjur.
- 406- Izare-itent wezger yečča-tent weyyul.
- 407- Kes-d <sup>deg</sup> ucamar-is tbexred-as.
- 408- Ksey iselfan i <sup>u</sup>[we]yḍi yemey-d yečča-yi.
- 409- Lefzed\* imzenneq\*,  
Taqse[ʔ]t tarez zzit ielleq.

- 410- Lemze<sup>yy</sup>[gg]a-k ay azarez,  
 Takuci<sup>dt</sup>[t]-iw tgarez.
- 411- Lukan i yehşiy ay içç<sup>u</sup>[we]ydi,  
 T-ilaq<sup>ww</sup>[gg]iy aëkkaz.
- 412- Ma tbeddeḍ madden akk inek,  
 Ma teylid ḥed ur k-yessin.
- 413- Mačči yuri ara taddid tiqullaëin.
- 414- Mi<sup>y</sup>[g]uker ḥedrey,  
 Mi<sup>y</sup>[g]eggul umney.
- 415- Nniya teggan<sup>deg</sup> ubrid,  
 Tiherci nnig ubrid.
- 416- Sufella yecbeḥ yerqem,  
 Er dixel Rebbi yaëlem.
- 417- Suhdeytirezzaf meyres,  
 D win yur-s,  
 Alama iger wajdim tixlal.
- 418- Siweḍ akeddab<sup>y</sup>er te<sup>ww</sup>[gg]urt.
- 419- Sbeḥ yeshel,  
 Tameddit i qarent læslama.
- 420- Taddart<sup>n</sup> teessast leqrar-is d xellu.
- 421- Taḍsa<sup>n w</sup>[g]uglan.
- 422- Taqesse<sup>t</sup>[t] tarez zziṭ iëlleq.
- 423- Taṭucin<sup>n w</sup>[g]eydi axeddae.
- 424- Tejra i<sup>d</sup>as-yennan i Ucaqur: dgi i d-tuyed afus.
- 425- Tekker tmes<sup>deg</sup> bab-is ,  
 Ur yuki d yiman-is.
- 426- Times s-ddaw walim.
- 427- Tinegmaṭin tinecmaṭin,  
 S-at<sup>n w</sup>tmellalin [g]ezrem.
- 428- Tixsi, i<sup>tt</sup>[t]-inyan d idamen-is.
- 429- Tiṭ icehden ur thuq,  
 D win i d abrid<sup>n</sup> lmeḥruq.
- 430- Te<sup>tt</sup>[t]u taga ayen tga.

- 431- Tide<sup>tt</sup>[t] d acercur lekdeb <sup>d</sup>t[t]ikarkas.
- 432- Tezmer a<sup>d</sup>t[t]ney argaz,  
A <sup>d</sup>t[t]wajeh i mawlen.
- 433- Tulley <sup>deg</sup> limin umney ,  
Tulley <sup>deg</sup> clayem wehmey.
- 434- U<sup>r</sup> <sup>tt</sup>[t]yumu wara itij s uyerbal.
- 435- Ur ye<sup>tt</sup>[t]beddil ara uyazid idaren.
- 436- Ur ye<sup>tt</sup>[t]eawad ara mejjir azar.
- 437- Win i <sup>y</sup>[g]umnen lexla, yexla iman-is.
- 438- Win ur ne<sup>tt</sup>[t]wawet s ublad  
Ye <sup>tt</sup>[t]wafeddex s ukkerra.
- 439- Win yerwan yexdee Rebbi.
- 440- Win yeyzen tasraft ihader a<sup>d</sup>t[t]-yessalqi.
- 441- Win yukren yerya tikelt,  
Bab <sup>n</sup>w [g]exxam yerya mya iberdan.
- 442- Wiyi d leğmuε n rrya\* ,  
A syadi ierqawen şşwab.
- 443- X<sup>dem</sup> lxir, A<sup>d</sup>ag d-yuyal d ixmir.
- 444- Yekker unbur ad izweğ gguğğen iherraren\*.
- 445- Yekkat ayyul yedarray <sup>deg</sup> tbarda.
- 446- Yiwen ufus <sup>y</sup>er ccix,  
Wayed <sup>y</sup>er ssix.
- 447- Yuer uberkan uqerruy.
- 448- Yuer uqruc is-ndan,  
Yuer umbur izewğen.
- 449- Zyadir txeddem-itent tucent,  
Maena d ucen i <sup>y</sup>[g]maelumen.

## II.6 Lmeħna

- 450- Ay ađar ddu  
A ti cfu.
- 451- Dduklent-as i Mħend Aras ađu tineggas.
- 452- Đes i ddunit a<sup>d</sup>ag d-đes.

- 453- Duklent-iyi reb̄ea t̄lufa  
 Afwad-iw yer̄ha  
 A syad̄i aqli-yi am umeh̄bus.
- 454- Grey-d nnehta s wurfan ;  
 Ččuren ikufan,  
 Yugar kra <sup>v</sup>ef udekkan.
- 455- I <sup>v</sup>[g]eryan ala win iæfsen tirgit.
- 456- I <sup>v</sup>[g]ezran ala win yewt̄en  
 d̄ win yettewt̄en.
- 457- Inna-as[yas] <sup>u</sup>[we]d̄yay fsiy,  
 Yenna-as[yas] ukerra ula d-iniy.
- 458- Iqerray b̄dan i rraha.
- 459- Iruh wul ad̄ yekkes lxiq,  
 Yerna-d lhif d̄ uyilif.
- 460- I<sup>tt</sup>[t̄]ak-d Rebbi t̄awayit̄ i <sup>deg</sup> yella lešlah.
- 461- I<sup>tt</sup>[t̄]awi-<sup>tt</sup>[t̄]-id yiles,  
 I<sup>tt</sup>[t̄]xeliš-itent uqerruy.
- 462- Iæerqay cced uyeddid.
- 463- Lehmum d̄ iqdimen,  
 Sebba d̄ ifzimen.
- 464- Lyerba d̄ we<sup>t</sup>ma-s <sup>n</sup>lmut̄.
- 465- Lhila n sber t̄enfel.
- 466- Lkiya umellaḥ <sup>seg</sup> mi itent̄-yuyur isertah.
- 467- Ma t̄yuled̄ læebd-ik,  
 Fek-as-d asigna d̄ ugris.
- 468- Menyaf lkemca <sup>n</sup>w[g]eh̄bac,  
 Wala asmeirew <sup>n</sup>v[g]emcac.
- 469- Menyif win i wumi zwarant,  
 Wala win iwumi grant.
- 470- Nukni <sup>deg</sup> clih,  
 Neqqim ur nezwiḡ mlih,  
 Ur neqqim a<sup>d</sup>nessartih.

- 471- Σebbay i <sup>y</sup>[g]εebba ujggu,  
Itij felli ur d-ijebbu.
- 472- Tt[Ṭ]u lhem ak-ye tt[ṭ]u.
- 473- Ul yeččur aqemmuc yeqqur.
- 474- <sup>u</sup>[W]lac arbēḥ i d-yusan mebla laeṭab.
- 475- Win isebren aḍ yaḡ lḥeq.
- 476- Yal yiwen anda i t<sup>ent</sup>-yuḡ.
- 477- Yehlek wul duklent-as  
Tawla, aṭtan, tineggas.
- 478- Yenna-as[yas] ublad\* aḍ fsiy,  
Yenna-as[yas] ukkerra ula ḍ acu d-iniy.
- 479- Yerwel <sup>deg</sup> bu yeslaḍen  
Yehṣel <sup>deg</sup> bu yebladen.

### III. Inzan i d-yewwin yef tddeyyanit

#### III. 1. Lmut

- 480- Aḍ ak-nig Rebbi am ibawen <sup>yef</sup> lluh,  
Win yezrargen iruh.
- 481- Cwiṭ i telwiḥt cwiṭ i tarwiḥt.
- 482- Iferqey Rebbi am ibawen <sup>yef</sup> lluh.
- 483- Lmuṭ ḍ abriḍ ur nexli.
- 484- Lmuṭ ḍ t[ṭ]ase<sup>tt</sup>[ṭ]arṭ.
- 485- Lmuṭ yiweṭ̣ ssebaṭ̣ aḥal.
- 486- Tame<sup>tt</sup>[ṭ]anṭ t- tt[ṭ]eg talwiṭ.
- 487- Tt[Ṭ]me<sup>tt</sup>[ṭ]aṭen yezmawen ,  
Tt[Ṭ]ekren-ḍ yismawen.
- 488- Ulac ttejra ur ihuz waḍu.
- 489- Win i w<sup>umi</sup> i <sup>y</sup>[g]ekkes baba-s,  
Ur s-yekkis ara,  
Win i w<sup>umi</sup> i <sup>y</sup>[g]ekkes yemma-s,  
Ur s-yeḡḡi wara.



### III. 2. Lmektub

- 490- Ansa tekka ccedda a<sup>d</sup> t[t]-tetbee talwit.
- 491- Agsar d agsar Rebbi yefka afus.
- 492- Akser d akser Rebbi yefka afus
- 493- Ayen yuran <sup>deg</sup> senduh\* ,  
Ula <sup>anda</sup> ara<sup>ra</sup>i[y]ruh.
- 494- Gen <sup>er</sup> azal  
A<sup>d</sup>t[t]afed saed-ik mazal.
- 495- Ddunit tdewwir am uhbul g<sup>[n w]</sup>eyrum.
- 496- Lmeyreb tessawad,  
Leica tessawad.
- 497- Lmiyet useggas-a  
Ur ye<sup>tt</sup>[t]yama i qabel.
- 498- Lukan it tihet<sup>tt</sup>[t]eb ufellah  
Ur t<sup>ent</sup>-izaree ara.
- 499- Nekkni ne<sup>tt</sup>[t]hebbir  
Rebbi ye<sup>tt</sup>[t]debbir.
- 500- Mkul ccedda tettebei-<sup>tt</sup>[t] talwit.
- 501- Ne<sup>tt</sup>[t]ebbi ne<sup>tt</sup>[t]qenni d zher ay ulac.
- 502- Rebbi hu eeggagen\*  
I tekksen i derbijen\*.
- 503- Taqcict xetben- <sup>tt</sup>[t] <sup>deg</sup> mya ye<sup>tt</sup>[t]awi-<sup>tt</sup>[t] yiwen.
- 504- Tef <sup>deg</sup> Rebbi tebrud i yiman-ik.
- 505- <sup>Tt</sup>[T]xettiben-<sup>tt</sup>[t] <sup>deg</sup> mya yettawi-<sup>tt</sup>[t] yiwen.
- 506- <sup>D</sup>t[T]-id <sup>n</sup> Rebbi i <sup>y</sup>[g]derrun.

### III. 3. Imrabden

- 507- A Leqbayel čet tecfum,  
A Yimrabden čet tedeum.
- 508- A nendeh <sup>ef</sup> iessasen, fella-sen i d-eddan,  
A nendeh <sup>ef</sup> rebbi d netta i ten-id iwešsan.
- 509- Win yewten amrabed ihiwl-as,  
Ma d dewessu yebna fella-s.

## Tafelwit n yiwalnuten

### Tisegzal

- MAMMERI, M. (2008), *Lexique de Bérbère moderne*, Alger.( **Mam**)
- BEN-TALEB, B. (2012), *AmawalTamaziyt/ Tafransist*, AIT MOULOUD.( **Ben**)
- CHEMIM, M. (2007), *AmawalTamaziytTafransist*, Tizi-Ouzou, L'ODYSEE.(**Che**).
- BOUTLIOUA, H. (2005), *Dictionnaire trilingue Français/ Tamaziyt/ Arab*, Alger, AGADAZ.(**Bou**).

<b>Uṭṭun</b>	<b>Awal</b>	<b>Anamek-ines</b>	<b>Aybalu</b>	<b>Asebtar</b>
<b>1</b>	Imersan	Œuvres	<b>Ben</b>	<b>158</b>
<b>2</b>	Ayan	Traité	<b>Che</b>	<b>113</b>
<b>3</b>	Tafelkisent	Esthétique	<b>Bou</b>	<b>98</b>
<b>4</b>	Tamiḍrant	Notion	<b>Bou</b>	<b>144</b>
<b>5</b>	Tasugnant	Fiction	<b>Bou</b>	<b>105</b>
<b>6</b>	Tawila	Style	<b>Ben</b>	<b>208</b>
<b>7</b>	Amagnu	Ordinaire	<b>Mam</b>	<b>49</b>
<b>8</b>	Anya	Rythme	<b>Mam</b>	<b>46</b>
<b>9</b>	Afir	Vers	<b>Mam</b>	<b>63</b>
<b>10</b>	Tanezzut	Commerce	<b>Bou</b>	<b>57</b>
<b>11</b>	Asenfel	Echange	<b>Ben</b>	<b>68</b>
<b>12</b>	Tanebbaṭ	Autorité	<b>Bou</b>	<b>30</b>

<b>13</b>	Amyan	Aboutissement	<b>Bou</b>	<b>8</b>
<b>14</b>	Asemdu	Effet	<b>Bou</b>	<b>90</b>
<b>15</b>	Askir	Procédés	<b>Bou</b>	<b>180</b>
<b>16</b>	Imisin	Binaire	<b>Bou</b>	<b>37</b>
<b>17</b>	Tamhazt	Evolution	<b>Bou</b>	<b>100</b>
<b>18</b>	Talsa	Humanité	<b>Bou</b>	<b>116</b>
<b>19</b>	Nehhu	Conseiller	<b>Ben</b>	<b>48</b>
<b>20</b>	Zyen	Critiquer	<b>Ben</b>	<b>53</b>
<b>21</b>	Tafada	Délai	<b>Bou</b>	<b>75</b>

**Tafelwit n yiwalnutenyellandegwammud**

Nefka-d kra n wawalen, ahaturttwasnenaradegtamiwinniḍen, akken ad as-nessishel, tigi n wammud i ymeyriyen

<b>Uṭun</b>	<b>Awal</b>	<b>Anamek-is</b>
<b>1</b>	Aḅlaḍ	Adyay
<b>2</b>	It wallum	Widixeddmen
<b>3</b>	Aḅayli	Ayaled
<b>4</b>	Yeṣṭih	Ad as-yefk
<b>5</b>	Ccnaf	Teewej
<b>6</b>	Σamel	Win ixeddmen
<b>7</b>	Jeldu	Aglim
<b>8</b>	Rrya	Rrecwa
<b>9</b>	Leḡmuε	Agraw
<b>10</b>	Aḅerfa	Bab-is
<b>11</b>	Ččečču	Aksum
<b>12</b>	Aqziḥ	Aqjun
<b>13</b>	Asenduḥ	ayendur
<b>14</b>	Lefzeḍ	lekkteb
<b>15</b>	imezenneq	yeqres
<b>16</b>	Lggarra	Lehwa
<b>17</b>	Iderbijen	Lehmum
<b>18</b>	Iḥerraren	Widyettxiḍen
<b>19</b>	Imeḥfuḍen	D taddart
<b>20</b>	Tawermit	D taddart
<b>21</b>	Abexsis	Iliymen
<b>22</b>	Tinniri	Asemmesxar
<b>23</b>	Saku	Azenbil(cwari) n uliyem

<b>24</b>	Aqɗar	Taqɗeit
<b>25</b>	Takɗift	Taɗuɗ
<b>26</b>	Leɗdari	Arbie(leɗcic)
<b>27</b>	Azifu	Tayeddiwt n lexla(d tin i d yeggarenllazuq)
<b>28</b>	Rremya	Tirect
<b>29</b>	Lɗermel	D yiwen n senf n arbie
<b>30</b>	Cluc	Icelman
<b>31</b>	Tceqqel	Tettnawal
<b>32</b>	Zyadir	Yirtilufa
<b>33</b>	Iɗukayen	Imennuyen
<b>34</b>	Tattucin	Alen
<b>35</b>	Laɗdari	Rrbie
<b>36</b>	Tmeclect	D timzinurnettwaɗayara ( timzin n uyyul)
<b>37</b>	Rrgada	Tin yetŝen
<b>38</b>	Lbecra	Udem
<b>39</b>	Telɗem	tqerreb
<b>40</b>	Tikarkas	Tikli
<b>41</b>	Agazuz	Aɗezqul
<b>42</b>	Azeɗtelli	Awennee

## Tafelwit n yimsulya

Uṭun n (t)umselyt (t)	(t)Amselyu(t)	Leemer	Aswir n leqraya	Tawil n ugmar	Adeg n ugmar
1	TAOUINET Mouloud	56 n yiseggasen	Ulac	Asekles d tira	Taddart n Tmuqra
2	BENABDELMALEK Tahar	60 n yiseggasen	Ulac	Asekles d tira	Taddart n Mliḥa
3	DJOUDI Aicha	70 n yiseggasen	Ulac	Asekles d tira	Taddart n Tmuqra
4	MELIHI Malika	57 n yiseggasen	Ulac	Asekles d tira	Taddart n Mliḥa
5	DJOUDI Fatima	52 n yiseggasen	Ulac	Asekles d tira	Taddart n Tmuqra
6	M.L.	50n yiseggasen	Ulac	Tira	Taddart n Mliḥa
7	ZIOUAN Laaldja	45 n yiseggasen	Ulac	Asekles d tira	Taddart n Tmuqra

# Wilaya de BEJAIA

superficie : 3 223,50 Km<sup>2</sup>

Population totale : +/- un million de personnes

Wilaya de Tizi-Ouzou

Mer MEDITERRANNEE

- 1 - Souk - Oufella
- 2 - Tibane
- 3 - Leflaye
- 4 - Tinbdar
- 5 - Sidi - Aich
- 6 - Sidi - Ayed

Wilaya de Bouira

wilaya de Jijel

Wilaya de SETIF

Wilaya de Bordj Bou Arreridj

[www.Bgayet.net](http://www.Bgayet.net)

Réalisation : NS



Ammud

n

yinzan



Ummuy  
n  
yidlisen

Ixef amezwaru

Tiwsatin n tsekla  
taqbaylit

Ixef wis sin

Inzan

Ixef wis krad

Tasledt n wammud

# Tafelwitin n yimsulya

Tafelwit

n

yiwalnuten

Tijentad